



مراجعة ابو الحارث لعلم المعاني و البرغماتيك

هذ المستند مراجعة وافية لمحتوى علم المعاني و البرغماتيك مع اسالة الاختبارات السابقة منقول من منتدى entsab.com



MAY 9, 2017

عمل الطالب : أبو الحارث @AbuAl7arith

تجمع وتنسيق الطالبة : جنات @AGannat2060

لاتنسونا من صالح الدعوات

✎ This course gives an introduction to two linguistic fields that deal with **“meaning”**

يعطي هذا المقرر مقدمة عن مجالين لغويين يتعاملان مع **“المعنى”**،

✎ **Semantics, i.e., the study of the conventional literal meaning,**

الدلاليّات، وهي دراسة المعنى الحرفي التقليدي،

✎ **and Pragmatics, i.e., the study of the interactional intended meaning.**

والتداوليّات، وهي دراسة المعنى التفاعلي المقصود.

###

✎ **Semantics focused more on:**

The conventional literal meaning,

###

✎ **Pragmatics focused more on:**

The interactional intended meaning.

###

هالسؤالين هم ما نحتاج معرفته من المحاضرة التمهيديّة

###

نهاية المحاضرة التمهيديّة

محاضرة (1)

Semantics vs. Pragmatics الدلالات مقابل التداوليات

الدلالة = المعاني، دلالة الألفاظ، دراسة معاني الكلمات.

👉 **Both Semantics and Pragmatics** are concerned with people's ability to use language meaningfully.

كلاً من الدلالات والتداوليات ترتبط بقدرة الناس على استخدام اللغة بشكل ذو مغزى (ذو معنى).

👉 While **semantics** is mainly concerned with a speaker's competence to use the language system,

التداوليات تُعنى بشكلٍ أساسي بكفاءة (أهليّة) المتحدث من ناحية استخدام نظام اللغة،

👉 the chief focus of pragmatics is a person's ability to derive meanings from specific kinds of speech situations.

التركيز الرئيس في التداوليات في قدرة الشخص على استخلاص المعاني من أنواع محددة من حالات التعبير (مواقف الكلام، مواضع الحديث).

👉) i.e., to recognize what the speaker is referring to; to 'fill in' information that the speaker takes for granted and doesn't bother to say.)

من أمثلة مواضع التداوليات، فهم ما يرمي ويشير إليه المتحدث من كلام، تدوين معلومات افترض المتحدث أنها مفروغٌ منها ولم يابه بذكرها.

على سبيل المثال :

"I'm hungry" أنا جائع

👉 Said by a beggar who has not eaten all day.

قد يقولها متسول لم يأكل طوال اليوم، بمعنى أنه يقصد فعلاً أنه يتضور جوعاً.

👉 Said by a child who hopes to put off going to bed

قد يقولها طفل قاصداً تأجيل موعد ذهابه إلى فراسه، وإن لم يكن جائعاً فعلاً.

👉 Said by a man who wants to have lunch with his co-worker.

قد يقولها رجل يقصد من قولها أنه يريد تناول الغداء مع شريكه في العمل.

The 3 events obviously have something in common and yet, they indicate Different intentions and are liable to be interpreted differently because the situations and the participants are different.

الأحداث الثلاثة لديها مشترك واضح، ومع ذلك فإنها تشير لنوايا مختلفة وتكون عرضة للتفسير بشكل مختلف كون المواقف والمشاركين في المواقف مختلفين.

أسئلة على هذا الموضوع :

⇒ Both Semantics and Pragmatics are concerned with people's ability to use language ____.

Meaningfully

###

⇒ is mainly concerned with a speaker's competence _____ to use the language system.

Semantics

###

⇒ Semantics is mainly concerned with a speaker's competence to use _____.

the language system

###

⇒ The chief focus of _____ is a person's ability to derive meanings from specific kinds of Speech situations. Pragmatics

###

⇒ The chief focus of pragmatics is a person's ability to derive _____ from specific kinds of speech situations. Meanings

###

⇒ The chief focus of pragmatics is a person's ability to _____.

derive meanings from specific kinds of speech situations

###

⇒ "To recognize what the speaker is referring to", is an example for: Pragmatics.

###

⇒ "To 'fill in' information that the speaker takes for granted and doesn't bother to say", is a n example of: Pragmatics.

Utterance vs. Sentence

القول في مقابل الجملة

ترجمة Utterance ما يمتد إن كانت هي الأنسب، يمكن ترجمتها: قول، تعبير، حديث، كلام.
عموماً بأعتمد "قول".

👉 **An utterance is an event that happens just once; a sentence is a construction of words in a particular meaningful sequence.**

القول هو حدث يحدث مرة واحدة فقط؛ بينما الجملة هي تركيب من كلمات في تسلسل ذو معنى.

👉 **The meaning of a sentence is determined by the meanings of the individual words and the syntactic construction in which they occur.**

يتحدد معنى جملة عبر معاني الكلمات المفردة وعبر التركيب (البناء) القواعدي (النحوي) الذي تحدث فيه.

👉 **The meaning of an utterance is the meaning of the sentence plus the meanings of the circumstances: the time and place, the people involved, (the physical-social context).**

معنى القول هو معنى الجملة بالإضافة لمعاني الظروف: الوقت والمكان، الناس المتضمنين فيه، السياق المادي الاجتماعي.

مثال ٢:

Jim: Would you like to go shopping tomorrow night?

Laura: We have guests coming from out of town.

جيم: هل تحب الذهاب للتسوق غداً ليلاً؟
لاورا: لدينا ضيوف قادمين من خارج البلدة.

أسالة على هذا الموضوع

⇒ A bridge constructed by the hearer to relate one utterance to some previous utterance (unconsciously.) is:

Implicature.

###

⇒ Connecting one utterance to another previous utterance unconsciously is known as:

Implicature.

العروض أو التصاوت Prosody

Prosody: A spoken utterance consists of more than just words.

العروض أو التصاوت أو بلاغة العروض: قول منطوق يتضمن أكثر من مجرد كلمات.

In speech, meanings are communicated not only by what is said but also by how it is said. في الحديث، المعاني مرتبطة ليس فقط عبر ما يُقال ولكن عبر الكيفية التي يُقال بها.

على سبيل المثال،

A: Has the Winston Street bus come yet?

هل قدِمت حافلة شارع ونستون؟

B: Sorry. I didn't understand. What did you say?

آسف. لم أفهم. ماذا قلت؟

###

C: I'm afraid Fred didn't like the remark I made.

أخشى أن لا يستسيغ فريد التعقيب الذي أبديته.

D: Oh? What did you say?

أوه؟ ماذا قلت؟

###

E: Some of my partners said they wouldn't accept these terms.

أحد شركائي قال بأنهم سوف لن يقبلوا بهذه الشروط.

F: And you? What did you say?

وماذا عنك؟ ماذا قلت؟

###

G: You're misquoting me. I didn't say anything like that.
أنت كذبت عليّ (نقلت عني كلاماً لم أقله). لم أقل شيئاً من هذا القبيل.

H: Oh? What did you say?
أوه؟ ماذا قلت؟

###

الخلاصة جملة واحدة تكون كتابتها ثابتة، لكن يتغير معناها عبر طريقة أداء ونطق هذه الجملة أو العبارة.

Non-verbal communication: التواصل غير اللفظي

Non-verbal communication:

There are some ways of using the voice including e.g., laughing, giggling, and crying that are vocal but not verbal. These are called paralinguage.

هنالك بعض الطرق في استخدام الصوت تتضمن: الضحك، القهقهة، البكاء؛ تعتبر صوتية لكنها ليست لفظية. نطلق عليها: شبه لغوية (جنائب الكلام، خارج اللغة).

Similarly, there are visible signs, gestures, 'body language'—which possibly create an effect on the interpretation of a spoken message.

وبالمثل، هنالك إشارات، إيماءات، لغة جسد؛ التي يُحتمل أن تنشئ تأثيراً على تفسير الرسالة المنطوقة.

أمثلة على هذا الموضوع:

⇒ All the following are examples of paralinguage except for:

مثل هالسؤال، الإجابة تكون خارج هذولي:

Laughing.

Giggling.

Crying.

بالمثال اللي جا بالاختبار الإجابة كانت: **Nodding**

###

⇒ Paralinguage can be found when the speaker is: **being vocal but not verbal.**

###

⇒ When a speaker is being vocal but not verbal; that is known as: **Paralinguage.**

###

⇒ Which of the followings has tones that would possibly change the interpretation of a spoken message? **Prosody** التنغيم

###

⇒ _____ possibly create an effect on the interpretation of a spoken message. **Gestures**

Consider these visual signs: بعض الإشارات المرئية (العلامات البصرية)

تأمل في هذه الإشارات المرئية

- ❁ Nodding the head in response to an utterance.
إيماءة الرأس كإستجابة لقول ما.
- ❁ Pretending to yawn, with finger tips in front of mouth.
التظاهر بالتأوب، وجعل أطراف الأصابع أمام الفم.
- ❁ Holding up a thumb from a closed fist.
رفع الإبهام من قبضة مغلقة.
- ❁ Pinching one's nose closed with thumb and forefinger.
قرص أو قبض أنف أحدهم بالإبهام والسبابة.
- ❁ Shoulders are moved upward and down again, possibly repeated ('shrugging shoulders').
الكتفين يتحركان لأعلى ومرة أخرى لأسفل، وربما يكون بشكل متكرر؛ هز الكتفين.
- ❁ The palm of one hand is brought up and slaps smartly against the forehead.
راحة أحد اليدين يتم رفعها وتضرب بطريقة معينة الجبهة.
- ❁ The hand, slightly cupped, is pulled across the forehead as if wiping something away.
تتقعر اليد قليلاً، وتُسحب فوق الجبهة، وكأنه يتم مسح شيء ما.

أسئلة على هذ الموضوع :

⇒ Shrugging the shoulders is a visual sign that could be equi valent to saying: I don't know.

###

⇒ Slapping your forehead with the palm of your hand is a visual sign that could be equi valent to saying: I forgot.

نهاية المحاضرة الاولى

محاضرة (٢)

Semantic Relations

العلاقات الدلالية أو الارتباطات من حيث المعنى

Semantic Relations Among words

العلاقات الدلالية بين الكلمات

In everyday talk, we frequently give the meanings of words, not in terms of their Component features, but in terms of their relationships.

في حديثنا اليومي، نعطي وبشكل متكرر معانٍ للكلمات، ليس بناءً على مواصفاتها البنائية التركيبية، ولكن بناءً على علاقاتها.

على سبيل المثال:

- ✦ the meaning of “shallow” is the opposite of “deep,”
معنى كلمة ضحل ليس هو عكس كلمة عميق
- ✦ the word “conceal” is the same as “hide,”
كلمة إخفاء أو كتم هي مثل كلمة إخفاء
- ✦ and “tulip” is a kind of “flower.”
زهرة التوليب هي نوع من الورد

Examples of the lexical relations types are:

أمثلة على أنواع العلاقات المعجمية، هي

- ▶ الترادف, Synonymy
- ▶ التضاد أو الطباق, Antonymy
- ▶ اسم مشمول, Hyponymy
- ▶ الجناس, Homophony
- ▶ المشترك اللفظي, Homonymy
- ▶ تعدد المعاني, Polysemy
- ▶ المترادفات, Synonyms

Synonyms: are two or more forms with very closely related meanings, which are often, but not always, interchangeable in sentences.

المترادفات هي اثنين أو أكثر من الصيغ (الكلمات) بمعانٍ مُتقاربة وبمعانٍ مترابطة بشكل كبير، والتي تكون -ولكن ليس دائماً- قابلة للتبادل في الجمل.

على سبيل المثال

- ✦ واسع, broad/wide
- ✦ تقريباً, almost/nearly
- ✦ سيارة أجرة, cab/taxi
- ✦ يافع أو شباب, youth/adolescent
- ✦ شراء, purchase/buy

There is no "total sameness." One word could be appropriate in a sentence, but its synonym would be odd:

ليس هنالك تماثل تام. قد تكون هنالك كلمة ملائمة في جملة، لكن مرادفها قد يكون شاذ.

مثال:

- ▶ Cathy had only one answer correct on the test.
كاثي لديها إجابة واحدة صحيحة في الاختبار.

في المثال تقريباً لن تجد كلمة تحل محل Answer

المترادفات تختلف في الصياغة: Synonyms differ in formality:

My father purchased a large automobile vs. my dad bought a big car.
اشترى أبي مركبة كبيرة (في مقابل) اشترى أبي سيارة كبيرة.

في هذا المثال، نفس المعنى لكن بصياغة كلمات مختلفة.

###

"My father purchased a large automobile" I can change the sentence into "My dad bought a big car" if I want to sound: **less formal**.

التضاد أو الطباق Antonyms

Antonyms : Two forms with opposite meanings are called antonyms,

صيغتين أو كلمتين بمعانٍ مُختلفة يُطلق عليها متضادات أو مُتطابقات

على سبيل المثال

- ▶ quick/slow, بطيء / سريع
- ▶ rich/poor, غني / فقير
- ▶ old/young, كبير سن / شاب
- ▶ alive/dead, حي / ميت
- ▶ true/false, صحيح / خاطئ.

- * Gradable antonyms can be used in comparative construction, المتضادات القابلة للتدرج يمكن أن تستخدم في تراكيب المُقارنة

أكبر من / أصغر من. bigger than/smaller than.

- * The negative of one member of the pair does not imply the other:
نفي أحد أجزاء الزوج لا يستلزم أن ينطبق على الآخر

يقصد عندما ننفي كلمة، هذا لا يعني أن المعنى المقصود هو عكسها

Hyponymy

الاسم المشمول أو الكلمة المنضوية، أو الكلمة المندرجة

Hyponymy

الاسم المشمول، أو الاسم المندرج

means the meaning of form is included in the meaning of another,

يعني أن معنى الصيغة أو الكلمة مُتضمَّن أو مُندرج في معنى كلمة أو صيغة أخرى،

على سبيل المثال

- 👉 tulip is a hyponym of flower (من أنواع الزهور) هي اسم مشمول (مندرج) في زهرة
- 👉 dog/animal, كلب / حيوان
- 👉 Chihuahua/dog, تشيواوا (نوع من كلاب الزينة) / كلب
- 👉 carrot/vegetable. جزر / خضار.

Not only words that can be hyponyms, verbs too.

ليست الأسماء فقط يمكن أن تكون مشمولة أو منضوية، بل حتى الأفعال

على سبيل المثال

cut, punch, shoot, and stab are co-hyponyms of the superordinate "injure"

يقطع، يلكم، يطلق النار، يطعن، كلها تشترك في كونها أسماء مشمولة ومندرجة في الفعل الأعم ذو المرتبة الأعلى "يصيب".

أسئلة اختبار هذ الموضوع :

- ➔ What is the semantic / lexical relation between tulip and flower? **Hyponymy**
- ➔ What is the semantic / lexical relation between banana and fruit? **Hyponymy**

###

من هذي الجزئية توقع سؤال واحد

الجناس Homophony

When two or more different written forms have the same pronunciation, they are homophones,

عندما يكون لصيغ مختلفة من الكلمات المكتوبة نفس النطق، نطلق عليها متجانسات.

أمثلة:

(صياغة كتابية مختلفة لكن تنطق بنفس الطريقة)

- ▶ meat/meet,
- ▶ flour/flower,
- ▶ pail/pale,
- ▶ sew/so,
- ▶ see/sea,
- ▶ bare/bear.

###

أسئلة على هذا الموضوع :

⇒ They are more different written forms that have the same pronunciation, what are they?

Homophones

###

♦ What is the semantic / lexical relation between meet and meat? **Homophony**

###

توقع يجي سؤال أو سؤالين عن هذي النقطة

المشترك اللفظي Homonymy

When one form has two or more unrelated meanings, they are homonyms,

صياغة كتابية واحدة، لها معنيين أو أكثر؛ يطلق عليها مشترك لفظي.

أمثلة:

♦ bank (of a river) – bank (financial institute),
bank قد تعني المؤسسة المالية، أو قد تعني ضفة النهر.

♦ bat (flying creature) – bat (used in sport),
bat قد تعني المخلوق الذي يطير الخفاش، أو قد تعني المضرب الذي يستخدم في بعض الرياضات.

♦ race (contest of speed) – race (ethnic group)
race قد تعني سباق سرعة أو قد تعني مجموعة عرقية.

♦ mole (on skin-animal)

mole قد تعني الشامخة التي توجد على جلد الإنسان، أو قد تعني حيوان الخلد

###

أسئلة اختبار تخص هذا الموضوع :

⇒ What is the semantic / lexical relation between race (the contest of speed) and race (the ethnic group)? **Homonymy.**

###

⇒ The word bank (the side of a river) and bank (the financial institute) are recognized as:

Homonymy

###

توقع عن هالنقطة سؤال أو سؤالين

تعدد المعاني Polysemy

When one form has multiple meanings that are all related by extension, it is polysemy, إن تضمنت كلمة واحدة (صياغة مكتوبة) على معانٍ مُتعدِّدة مرتبطة جميعاً ببعضها عبر الامتداد

هذه الحالة نطلق عليها تعدد المعاني

على سبيل المثال

- ♦ head (the top of your body/the top of a company), head، قد نقصد به أعلى الجسد، وقد نقصد به رئيس الشركة
- ♦ foot (of a person, of bed, of mountain), foot، قد نقصد بها رجل شخص، أو رجل سرير، أو سفح جبل.
- ♦ run (person does, water does, color does). Run قد تعني شخص يركض أو جريان الماء أو ذوبان اللون

أسئلة اختبار هذ الموضوع :

- ♦ "The head of the company needs a new secretary" what does this sentence contain?

Polysemy.

###

- ♦ "Iraqi head seeks arms" what does this newspapers headline contain? Polysemy

###

توقع سؤال أو سؤالين عن هذي الجزئية

How do you distinguish between homonymy and polysemy?

كيف نميز بين المشترك اللفظي وتعدد المعاني؟

###

باستخدام القاموس. Via dictionary.

###

Date (a point in time) تعني نقطة زمنية

Date (fleshy fruit) تعني تمر

إذن فالحالة هنا هي مشترك لفظي. So they are homonyms.

###

- ▶ Date (on a letter) تعني تاريخ على رسالة
- ▶ Date (an appointment) تعني مواعدة
- ▶ Date (a social meeting with someone) تعني لقاء

إذن فالحالة هنا هي تعدد المعاني. So they are polysems.

Semantic Features الدلالية المواصفات

One helpful approach to study meaning could be by the means of accounting for the “oddness” we experience when we read sentences:

أحد المناهج التي تساعد في دراسة المعنى قد تكون وسائل احتساب الغرابة (الشذوذ) عند قراءة الجمل والتي نعتمد فيها على خبرتنا السابقة

NP V NP

- ✦ The hamburger (NP) ate (V) the boy (NP).
الهامبرجر أكل الولد.
- ✦ The table (NP) listens (V) to the radio (NP).
تستمع الطاولة للمذياع.
- ✦ The horse (NP) is reading (V) the newspaper (NP).
يقرأ الحصان الصحيفة.

The oddness of these sentences does not derive from their syntactic structure. According to the syntactic rules, we have well-formed structures.

الغرابة أو الشذوذ في هذه الجملة لم ينجم عن تركيبها أو بنائها القواعدي النحوي. فوفقاً للقواعد النحوية لتركيب الجمل، فإننا لدينا جمل مصاغة بشكل جيد.

These sentences are syntactically good, but semantically odd.

هذه الجمل من الناحية القواعدية النحوية التركيبية البنائية صحيحة، لكنها من الناحية الدلالية من ناحية المعنى فيها شذوذ وغرابة.

The hamburger ate the boy.

الهامبرجر أكل الولد.

هذه الجملة فيها غرابة وشذوذ.

Since the sentence The boy ate the hamburger is acceptable.

في حين أن جملة الولد أكل الهامبرجر مقبولة.

What's the problem?

.: أين تكمن المشكلة إذن؟

- ✦ The components of the noun hamburger must be significantly different from those of the noun boy, so only one can be used as the subject of the verb ate.
مكونات الاسم هامبرجر يجب أن تكون وبشكل ملحوظ مختلفة عن تلك التي في اسم ولد، وبالتالي فقط أحد الاسمين يمكن أن يستخدم كفاعل للفعل أكل.

- ▶ The kind of noun that can be the subject of the verb ate must denote an entity that is capable of “eating.”

نوع الكلمات التي يمكن لها أن تكون فاعلاً للفعل أكل يجب أن ترمز وتشير لكيان لديه القدرة على الأكل.

- ▶ We need to determine the crucial semantic features that any noun must have in order to be used as the subject of the verb ate.

نحتاج إلى تحديد ملامح الدلالات الهامة التي يجب أن يتضمنها أي اسم من أجل أن يستخدم كفاعل للفعل أكل.

- ▶ Such an element may be as general as “animate being.”
مثل هذا الكيان أو العنصر الذي يجب أن تكون لديه قابلية أن يأكل يجب أن يكون كياناً أو عنصراً حياً.

We can then use this idea to describe part of the meaning of words as either having (+) or not having (-) that particular feature.

يمكننا استخدام هذه الفكرة لوصف معنى الكلمات؛ فإن كانت تتضمن على صفة معينة نضع علامة + وإن لم تكن تتضمن هذه الصفة نستخدم علامة - وهكذا

So, the feature that the noun boy has is “+animate”

وهكذا فإن الصفة التي يمتلكها الاسم ولدهي animate+

and the feature that the noun hamburger has is “-animate”

والصفة التي يملكها الاسم هامبرجر هي -animate

أسئلة على هذا الموضوع :

- ⇒ What is your opinion about this sentence: "The table ate the sandwich."?
It is syntactically good but semantically odd.

###

- ⇒ What is your opinion about this sentence: "My horse studies history."?
It is syntactically good but semantically odd.

###

توقع سؤال بالاختبار بمثل هذي الصياغة.

Componential Analysis

التحليل التركيبي

The term componential analysis is a semantic approach which assumes that word meaning can be described in terms of distinct components, many of which are binary.

مصطلح التحليل التركيبي أو التحليل التكويني هو منهج دلالي يفترض بأن معنى الكلمة يمكن وصفه بناءً على المكونات المستقلة، والتي في غالبها تكون ثنائية.

Components are qualities embedded in any word's meaning, like the ones seen in dictionary definitions.

المكونات هي الصفات المضمنة في معنى أي كلمة، مثل التي نراها في تعاريفات القواميس.

على سبيل المثال

Dog refers to a mammal. Also, it refers to domesticated and carnivore.

الكلب يشير إلى الثدييات. وكذلك هو يشير إلى حيوان أليف وآكل لحوم.

وبهذه الطريقة يمكننا تمثيل الصفات كالتالي

♦ Dog [+mammal] [+domesticated] [+carnivore]

الكلب من الثدييات، من الحيوانات الأليفة، من آكلات اللحوم

♦ Wolf [+mammal] [-domesticated] [+carnivore]

الذئب مثلاً، من الثدييات، ليس من الحيوانات الأليفة، من آكلات اللحوم

♦ One typical example assumes the features ANIMATE, HUMAN, MALE and ADULT.

أحد الأمثلة النموذجية التي تفترض مواصفات مثل: حي، إنسان، ذكر، بالغ

That is known as componential analysis. This approach is used to analyze the meaning of certain types of nouns in terms of semantic features.

هذا هو ما يعرف بالتحليل التكويني أو التركيبي. هذا المنهج يستخدم لتحليل معنى أنواع معينة من الأسماء بناءً على مواصفاتها الدلالية

###

Analyzing meaning in terms of semantic features

تحليل المعنى بناءً على الصفات الدلالية

من هذا الجدول تتضح الصفات الدلالية، التحليل التكويني أو التحليل التركيبي

	Table	Horse	Boy	Man	Girl	Woman
Animate	-	+	+	+	+	+
Human	-	-	+	+	+	+
Female	-	-	-	-	+	+
Adult	-	+	-	+	-	+

فمثلاً:

لو أخذنا **Table**

الطاولة من ناحية:

الحياة: ليست حية

الإنسانية: ليست إنسان

الأنوثة: ليست أنثى

البلوغ: ليست بالغة

فمثل منتم شايفين بالجدول كل الصفات بالنسبة للطاولة هي سالبة -

لو أخذنا مثلاً **Woman**

نلقى أنها:

الحياة: حية

الإنسانية: إنسان

الأنوثة: أنثى

البلوغ: بالغة

فحطينا قدام كل صفة علامة موجب +

بها الطريقة نكون فهمنا الجدول؛

بأستكمل شرح هالجزئية، وآخر شي بأجيب أمثلة لطريقة صياغة الأسئلة من هذا الجدول في الاختبار.

We can also characterize the semantic features that is required in a noun in order for it to appear as the subject of a particular verb.

يمكننا أيضاً تمثيل الصفات الدلالية الضرورية في الاسم من أجل أن يظهر كفاعل لفعل معين

The _____ is reading the newspaper.

ال يقرأ الصحيفة

بهذا المثال لابد أن يكون اللي يقرأ صحيفة شخص عاقل، إنسان
فالصفة الأولى المطلوبة للاسم اللي المفروض يملأ هذا الفراغ هو أن يكون إنسان

N [+human]

This approach would help predict which nouns make this sentence semantically odd.

هذا المنهج يساعدك في توقع أي الأسماء يمكن لها أن تجعل هذه الجملة غريبة أو شاذة

)table, horse and hamburger)

هذه الأسماء لا يصلح استخدامها لأنها ليست إنسان

لا يمكن قول: طاولة تقرأ صحيفة
أو حصان يقرأ صحيفة
أو هامبرجر يقرأ صحيفة

The approach is only a start on analyzing the conceptual components of word meaning, but it is not without problems.

هذا المنهج هو فقط بداية في تحليل المكونات المفاهيمية لمعنى الكلمة، لكن هذا المنهج لا يخلو من المشاكل

For many words in a language, it may not be as easy to come up with neat components of meaning.

في العديد من الكلمات في اللغة، قد لا يكون سهلاً الإتيان بمكونات لاثقة للمعنى.

Nouns, such as advice, threat and warning

أسماء مثل: نصيحة، تهديد، تحذير

###

أستلة اختبار هذ الموضوع :

What are the semantic features required for the subject of this sentence: " _____ is travelling with his wife to London this week."

[+Animate, +Human, -Female, +Adult]

###

What are the semantic features required for the subject of this sentence: " _____ is going to marry Sarah this Friday."

[+Animate, +Human, -Female, +Adult]

###

هالسؤال جاي جاي

نهاية محاضرة (٣)

Semantic/Thematic Roles
الأدوار الدلالية / المواضيعية

The "roles" words fulfill within the situation described by a sentence.

كلمات "الأدوار" تتحقق عبر المواقف (الحالات) الموصوفة بجملة.

(مثال)

⇒ The boy kicked the ball. ركل الولد الكرة.

⇒ The verb describes an action (kick). الفعل يصف حدث الركل.

The noun phrases (NP) in the sentence describe the roles of entities, such as people and things, involved in the action.

العبارات الاسمية في الجملة تصف أدوار الكيانات، مثل الناس والأشياء، المتضمنة في الحدث.

We can identify a small number of semantic roles (also called "thematic roles") for these noun phrases.

يمكننا التعرف على عدد قليل من الأدوار الدلالية (والتي يطلق عليها أيضاً الأدوار المواضيعية) لهذه العبارات الاسمية.

العامل والموضوع Agent and theme

ركل الولد الكرة The boy kicked the ball

One role is taken by NP The boy as "the entity that performs the action," known as the **agent**.

الدور المُناط بالعبرة الاسمية "الولد" باعتبار الكيان أو العنصر الذي يؤدي الحدث، يطلق عليه: العامل.

Another role is taken by the ball as "the entity that is affected by the action," which is called **the theme**.

الدور الآخر المُناط بالكرة باعتبارها الكيان أو العنصر المُتأثر بالحدث يطلق عليه: الموضوع.

The theme can also be an entity (The ball) that is simply being described (i.e. not performing action), as in The ball was red.

الموضوع يمكن أن يكون كيان أو عنصر "الكرة" الذي يتم وصفه، بمعنى أنه لا يؤدي أو يقوم بالحدث؛ مثل الحال في قولنا: الكرة حمراء.

Agents and themes are the most common semantic roles.

العوامل والمواضيع هي الأدوار الدلالية الأكثر شيوعاً

Although agents are typically human (The boy), they can also be non-human entities that can use actions, as in a natural force (The wind), a machine (A car), or a creature (The dog), all of which affect the ball as theme.

على الرغم من كون العوامل عادةً ما تكون عاقلة (بشرية، إنسانية)، إلا أنه يمكن لها أن لا تكون كيانات أو عناصر إنسانية تقوم بأحداث معينة؛ مثل الحال مع قوى الطبيعة (الرياح)، الآلات (السيارة)، أو المخلوقات (الكلب)؛ فكل منها يمكن أن يؤثر على الموضوع الذي هو في حالتنا هذه "الكرة".

- ▶ ركل الولد الكرة.. The boy kicked the ball.
- ▶ طيَّرت الرياح الكرة بعيداً.. The wind blew the ball away.
- ▶ دهست السيارة على الكرة.. A car ran over the ball.
- ▶ التقط الكلب الكرة.. The dog caught the ball.

###

اسألة اختبار:

"Sally saw a poor man sitting on the sidewalk." what is the thematic role for the name phrase "a poor man" in the sentence?

Theme

###

توقع سؤال أو سؤالين عن هذي الجزئية

جزئية ال Agent والTheme

الأداة والمُجرب Instrument and experiencer

If an agent uses another entity in order to perform an action, that other entity fills the role of instrument.

إن استخدم عامل كياناً أو عنصراً آخرًا من أجل أداء حدث ما، ذلك الكيان أو العنصر الآخر يقوم بدور الأداة.

مثل:

- ▶ قطع الولد الحبل بالموس.. The boy cut the rope with a razor.
الموس هنا هو الأداة a razor = instrument
- ▶ رسم هو اللوحة باستخدام قطعة طباشير.. He drew the picture with a piece of chalk.
قطعة الطباشير هي الأداة a piece of chalk = instrument

###

When a noun phrase is used to designate an entity as the person who has a feeling, Perception or state, it fills the semantic role of experiencer.

في حال استخدمت عبارة اسمية لتحديد الكيان أو العناصر؛ مثل الشخص الذي لديه مشاعر، إدراك، أو حالة معينة؛ فإنها هنا تحقق الدور الدلالي الذي نطلق عليه المُجرب.

If we see, know or enjoy something, we're not really performing an action (hence we are Not agents). We are in the role of experiencer.

لواحدت مثلاً، فلان "يرى، يعرف أو يستمتع" شيء ما، في الحقيقة هو لا يقوم بحدث معين (وبالتالي نحن لسنا عملاء). في هذه الحالة الدور الدلالي نطلق عليه المُجرب.

In the sentence: ((The boy feels sad)), the experiencer (the boy) is the only semantic role. في جملة "يشعر الولد بالحزن"، المجرب هو الولد، وهو الدور الدلالي الوحيد في الجملة.

In the question, ((Did you hear that noise?)), the experiencer is you and the theme is that noise.

في السؤال: "هل سمعت ذلك الإزعاج؟"، المُجرب هنا هو أنت، والموضوع هو ذلك الإزعاج أو الضوضاء.

###

أسئلة اخبار على هذ الموضوع

Mary saw the cat over the tree", what is the thematic role for the noun phrase "Mary"?"

Experiencer

###

Which of the following sentences has the thematic role "Instrument"?

The boy cut the rope with a razor.

###

Sally saw a poor man sitting on the sidewalk.", what is the thematic role for the noun phrase "Sally" n the sentence?

Experiencer.

###

توقع يجي لك عن هذي الجزئية سؤالين بالاختبار

Location, source and goal الموقع، المصدر، والهدف

A number of other semantic roles designate where an entity is in the description of an event.

عدد من الأدوار الدلالية الأخرى تحدد أين يقع كيان أو عنصر معين في وصف حدث ما.

Where an entity is (on the table, in the room) fills the role of location.

أين يقع الكيان أو العنصر (هل على الطاولة، هل في الغرفة) يحقق الدور الدلالي: الموقع.

Where the entity moves from is the source (from Jeddah) and where it moves to is the goal (to Abha), as in goal

من أين يتحرك الكيان (من جدة مثلاً) هذا هو الدور الدلالي: المصدر.

إلى أين يتحرك الكيان أو العنصر (إلى أبهاً مثلاً)، الدور الدلالي هنا هو: الهدف.

مثال:

سافرنا من جدة إلى أبها. We drove from Jeddah to Abha.

###

أسئلة اختبار على هذا الموضوع :

Sally saw a poor man sitting on the sidewalk." What is the thematic role for the " Noun phrase "the sidewalk" in the sentence?

Location

###

On her way to work", what is the thematic role for the noun phrase "work" " in the sentence?

Goal

###

On her way to school", what is the thematic role for the noun phrase "school"" in the sentence? Goal

الأدوار الدلالية أو المواضيعية التي سبق استعراضها
All semantic roles are illustrated in the following scenario.

كل الأدوار الدلالية ممثلة في السيناريوهات التالية.

أسئلة على هذا الموضوع

🕒 **Latifah saw a fly on the wall.**

- ♦ Latifah: experiencer
- ♦ a fly: theme
- ♦ on the wall: location

###

🕒 **Latifah borrowed a magazine from Ahmed.**

- ♦ Latifah: agent
- ♦ a magazine: theme
- ♦ from Ahmed: source

###

⇒ **She squashed the fly with the magazine.**

- ♦ She: agent
- ♦ the fly: theme
- ♦ with the magazine: instrument

###

⇒ **She handed the magazine back to Ahmed.**

- ♦ She: agent
- ♦ the magazine: theme
- ♦ to Ahmed: goal

###

⇒ **"Ooh, thanks," said Ahmed.**

- ♦ Ahmed: agent

###

أسئلة إضافية:

Mary saw the cat over the tree" what is the thematic role for the noun phrase "the tree"?"

Location

###

Mary saw the cat over the tree", what is the thematic role for the noun phrase "the cat"?"

Theme

انتهت المحاضرة الرابعة

محاضرة (٥) الأصول النموذجية Prototypes

One fact about concepts expressed by words is that their members can be graded in terms of their typicality.
من الحقائق حول المفاهيم التي يتم التعبير عنها باستخدام الكلمات هو أن أعضائها أو المشتركين فيها يمكن أن تصنف بناءً على أصالتها النموذجية.

A good example of this involves the concept BIRD.

من الأمثلة على ذلك مفهوم طائر.

Even assuming that we all think of a bird as an animal that lays eggs, has feather and can fly, we still feel that some of these creatures are more birdlike than others.
على الرغم من افتراضنا جميعاً أن الطائر هو الحيوان الذي يضع البيض ويملك الريش ويمكنه الطيران، إلا أن شعوراً يبقى لدينا بأن بعضاً من هذه المخلوقات تشبه نموذج الطائر الأصلي أكثر من غيرها.

While the words canary, dove, duck, flamingo, parrot and robin are all equally co-hyponyms of the superordinate bird, they are not all considered to be equally good examples of the category "bird."

في نفس الوقت الذي تعتبر فيه كلمات مثل كناري، حمامة، بطة، البشروس (طائر الفلامنكو)، الببغاء والروبين (طائر أبو الحناء) جميعاً تعتبر أسماء مشمولة (أسماء مندرجة تحت) من اللفظة الأعلى رتبة "طائر"؛ إلا أن هذه الألفاظ لا تعتبر مثلاً جيداً على قسم أو صنف "طائر".

According to some researchers, the most characteristic instance of the category "bird" is robin. This idea is known as the prototype.
وفقاً لبعض الباحثين، المثال الذي يعبر عن الصفة المميزة لصنف "طائر" هو طائر الروبن (أبو الحناء)؛ هذه الفكرة نطلق عليها الأصالة النموذجية.

The concept of a prototype helps explain the meaning of certain words, like bird, not in terms of semantic features (e.g. "has feathers," "has wings"), but in terms of resemblance to the clearest example.

مفهوم الأصالة النموذجية يساعد في تفسير معنى كلمات معينة، مثل طائر؛ ليس بناءً على صفاتها الدلالية (فجميع الطيور مثلاً لديها ريش وأجنحة)، إنما بناءً على مدى التشابه مع أوضح الأمثلة وهو الأصل النموذجي أو النموذج الأصلي.

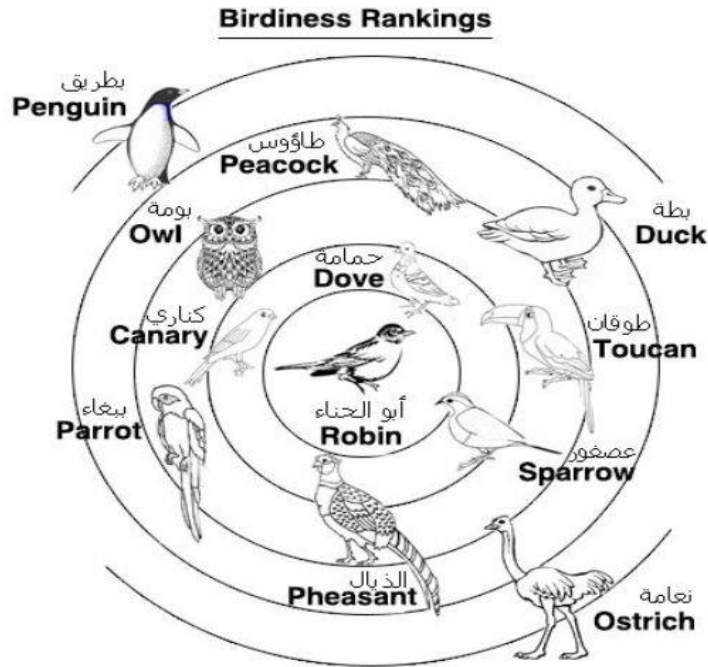
Thus, even native speakers of English might wonder if ostrich or penguin should be hyponyms of bird, but have no trouble deciding about sparrow or pigeon.
وهكذا حتى الذين تعتبر عندهم الإنجليزية لغة أم يتساءلون أحياناً إن كانت النعامة والبطريق يمكن اعتبارهم اسم مشمول (اسم يندرج تحت) ل طائر؛ وليس لديهم مشكلة مثلاً في لفظة عصفور أو حمامة.

These last two are much closer to the prototype.

العصفور والحمامة قريين جداً من الأصل النموذجي، وهو بالنسبة لصنف "طائر": الأصل النموذجي هو طائر الروبن.

The following is a chart showing the 'prototype' of a 'bird' based on the judgments of California undergraduates (Katamba 2005)

فيما يلي مخطط يوضح الأصل النموذجي للطائر اعتماداً على حكم جامعي كاليفورنيا.



ماهو الأصل النموذجي؟؟ What is prototype then?

Prototype is about mental representation of meaning or categorization.

الأصل النموذجي هو تمثيل ذهني لمعنى أو تصنيف.

- 👉 Let's define a bird: has feathers, grows from an egg, can fly, makes sounds and so on.
دعنا نعرف طائر: لديه ريس، ينمو من بيضة، يمكنه الطيران، يصدر أصوات؛ وهكذا...
- 👉 If I asked you now, if an ostrich or a penguin is bird, chances are high that you would say yes, while they don't fit the definition. And this is where prototypes come into play.
إن سألتك الآن: هل النعامة أو البطريق طائر؟ الاحتمال الكبير أنك ستجيب بنعم، رغم أنهم لا يتلاءمان مع التعريف. ومن هنا يأتي دور الأصل النموذجي في المشهد.
- 👉 What we are dealing with is a gradual categorization of meaning within an instance of re presentation.
ما نتعامل معه هو التصنيف التدريجي للمعنى داخل نموذج التمثيلي (التصويري).
- 👉 A prototype is an object or referent that is considered typical of the whole set.
الأصل النموذجي هو كائن أو مرجع الذي يتم اعتباره كنموذج أصيل لكل المجموعة.

➤ Thus, if you encounter the concept door in isolation and immediately think of a door swinging on hinges rather than one that slides or rotates.
وهكذا إذا وضعت في بالك مفهوم "باب"، ستفكر مباشرة في باب يتأرجح حول مفاصله بدلاً من الباب الذي يُسحب أو يدور.

➤ That kind of door is, for you, the prototype of all doors.
هذا النوع من الباب، الذي يتأرجح حول مفاصله، بالنسبة لك هو الأصل النموذجي لكل الأبواب.

➤ But not everybody is likely to have the same prototype for a particular set.
لكن مع ذلك فليس كل شخص لديه نفس الأصل النموذجي لمجموعة محددة من الكائنات.

➤ Given the category label furniture, we are quick to recognize chair as a better example than bench or stool
مثلاً مفهوم "أثاث"، مباشرة سيأتي لذهننا كرسي عادي كمثال مناسب أكثر من المقعد الطويل (مقعد القضاة)، أو المقعد الذي من غير ظهر أو ذراعين (مقعد الأسقف).

➤ Given clothing, people recognize shirt quicker than shoes
مثلاً مفهوم ملابس، إن ذكر لنا فإننا نستحضر كلمة قميص أكثر مما نستحضر كلمة أحذية.

➤ Given vegetable, they accept carrot before potato or tomato.
مثلاً كلمة خضار، إن قيلت فإننا قد نقبل جزر أكثر مما نقبل بطاطس أو طماطم.

اسألة اختبار:

It can be defined as the gradual mental representation of meaning or categorization.
what is it? **Prototype.**

###

Among the following four kinds of tea, which one is considered the most typical of the whole set?

Strawberry tea.

Morrocan tea.

White tea.

Red tea.

Red tea

نهاية محاضرة (٥)

محاضرة (٦)
Reference
المرجع أو الإحالة أو الإسناد

Referring Expression
تعبير الإحالة (الإشارة أو الإسناد إلى المرجع)

A referring expression is a noun phrase, that is used in an utterance and is linked to something outside language, some living or dead or imaginary entity. That 'something' is the referent.

تعبير الإحالة أو الإشارة إلى مرجع هو عبارة اسمية تستخدم في قول ويربط لشيء ما خارج اللغة، هذا الشيء قد يكون شيئاً حياً أو ميتاً، أو قد يكون كياناً مُتخيلاً. ذلك الشيء نطلق عليه المرجع.

A referring expression is not a referent; the phrase a banana can be a referring expression but it is not a banana.

تعبير الإحالة إلى مرجع ليس مرجعاً، العبارة "موزة" يمكن أن تكون تعبير إحالة إلى مرجع لكنه ليس موزة.

"Washington has three syllables, and 600,000 people."
واشنطن لها ثلاث مقاطع لفظية، و ٦٠٠ ألف نسمة.

The existence of a referring expression does not guarantee the existence of a referent in the physical-social world.

وجود تعبير إحالة إلى مرجع لا يعني بالضرورة وجود مرجع في العالم المادي الاجتماعي.

We can easily use language to create expressions with fictitious referents such as

يمكننا بسهولة استخدام اللغة من أجل خلق تعبيرات مرجعيّات متخيلة مثل

- ▶ ناطحات السحاب في الأحساء, the skyscrapers of Alahssa
- ▶ النهر في الرياض, the river of Riyadh
- ▶ الملك الحالي في الولايات المتحدة الأمريكية. the present King of the USA.

Primary referring expressions

تعبيرات الإحالة الابتدائية أو الأولية

like a dog, your friend, George Adams, the flowers in that basket;
(they refer directly to their referents).

مثل: كلب، صديقك، جورج أدامز، الورود في تلك السلة؛
الإشارة أو الإحالة هنا تكون مباشرة إلى المرجع.

Secondary referring expressions

التعابير الثانوية للإحالة إلى مرجع

like he, the big ones, ours, that one.

مثل هو، الكبير، حقنا أو بتاعنا، ذلك الواحد.

These expressions are headed by pronouns and they refer indirectly; their referents can only be determined from primary referring expressions in the context in which they are used.

هذه التعابير تترأسها الضمائر (يكون الرأس Head فيها ضمير) وتشير بشكل غير مباشر مرجعيات التعابير الثانوية للإحالة يمكن أن يتم تحديدها فقط من خلال تعبيرات الإحالة الأولية في السياق الذي تستخدم فيه.

###

Which among these sentences involves a secondary referring expression?

That one is pale

Referents differ from one another in 3 ways:

تختلف كل مرجعية عن الأخرى وفق ثلاثة طرق:

الطرق التي تختلف بها المرجعيات

Unique like Lake Ontario versus Non-unique like a lake;

المرجعية الفريدة (المعرفة): مثل بحيرة أونتاريو في مقابل المرجعية غير الفريدة (النكرة)، مثل: بحيرة.

Concrete, such as an orange, versus Abstract, an idea;

المتجسدة المحسوسة الملموسة: مثل برتقالة، في مقابل المجردة، مثل الفكرة.

Countable like a bottle, several bottles

معدود، مثل: قنينة، قنانٍ عديدة

versus Non-countable like milk.

مقابل اللا معدودة مثل حليب

###

The referring expression "a lake" is considered: a non-unique referent.

توقع من هذي الجزئية سؤال

First, Unique and non-unique referents
أولاً: المرجعيّات الفريدة (المعرّفة الأصيلة) وغير الفريدة (النكرة).

a) We swam in Lake Ontario.

سبحنا في بحيرة أونتاريو

b) We swam in a lake.

سبحنا في بحيرة

Both of the underlined noun phrases are referring expressions. They might have the same referent, but a lake can refer to various bodies of water whereas Lake Ontario always refers to the same body of water.

كلاً من العبارات الاسمية (Lake Ontario) و (a lake) تعبيرات إحالة لمرجع. ولعلها تشير لنفس المرجع، غير أن (a lake) يمكن أن يشير إلى مسطحات مائية مختلفة في حين (Lake Ontario) دائماً يشير لنفس المسطح المائي.

Fixed reference Lake Ontario, Japan, Barak Obama, the Philippine Islands
المرجع الثابت، مثل: بحيرة أونتاريو، اليابان، باراك أوباما، جزر الفيليبين.

Variable reference that dog, my uncle, several people, a lake, the results.
المرجعيات المتغيرة مثل: ذلك الكلب، عمي، العديد من الناس، بحيرة، النتائج.

###

The referring expression "my uncle" is considered:
non-unique referent

خذها قاعدة:

ال Fixed لازم يكون unique

ال Variable ليس unique

Fixed Reference - Inference

المرجع الثابت - الاستدلال

inference الاستدلال

For example, in a restaurant,
على سبيل المثال، في المطعم،

one waiter can ask another, Where's the cucumber salad sitting?

يمكن لأحد الندلاء سؤال آخر، أين يجلس سلطة الخيار؟

and receive the reply, He's sitting by the window.

ويأتيه الجواب، إنه يجلس بمحاذاة النافذة.

You might ask someone, Can I look at your Chomsky?
يمكنك سؤال أحدهم، هل لي أن ألقى نظرة على التشومسكي الخاص بك؟

And get the response, Sure, it's on the shelf over there.
فيجيبك، بالطبع، انه على الرف هناك.

These examples make it clear that we can use names associated with things (salad) to refer to people, and use names of people (Chomsky) to refer to things.

هذه الأمثلة تجعل من الواضح أنه يمكن لنا استخدام أسماءنا مرتبطة بالأشياء مثل السلطة للإشارة إلى الناس، أو العكس يمكن استخدام أسماء الناس مثل تشومسكي للإشارة إلى الأشياء.

An inference is additional information to connect between what is said and what must be meant.

الاستدلال هو معلومة إضافية للربط بين ما يقال وبين ما يلزم أن يكون هو المقصود.

###

⇒ A waiter at a restaurant asked: "where's the cucumber salad sitting?", "The cucumber salad" in this utterance is best interpreted as: **A customer**

###

⇒ A waiter at a restaurant said: "The tuna sandwich left without paying.", "The tuna sandwich" in this utterance is best interpreted as: **A customer**

###

⇒ It is understood as using names associated with things to refer to people. What is it?

Inference.

Second, Concrete and abstract referents

ثانياً: المرجعيّات المجرّدة والملموس (المحسوسة المجسّدة)

Words such as dog, door, leaf, stone denote concrete objects, which can be seen or touched;

كلمات مثل: كلب، باب، ورق شجر، حجر؛ تشير إلى كائنات محسوسة، يمكن رؤيتها ولمسها

the objects denoted by words like idea, problem, reason, knowledge are abstract; they can not be perceived directly through the senses.

الكائنات أو الأشياء التي يُشار إليها بالكلمات؛ مثل الفكرة، المشكلة، السبب، المعرفة؛ نطلق عليها كائنات أو أشياء مجردة؛ وهي التي لا يمكن إدراكها باستخدام الحواس.

Words occur in different utterances may have different effects on other words. Consider these contrasts:

الكلمات التي تحدث في أقوال مختلفة يمكن أن يكون لها تأثيرات مختلفة على بقية الكلمات

تأمل هذه الاختلافات

- ✦ the key to the front door المفتاح للباب الأمامي
- ✦ the key to success مفتاح النجاح
- ✦ a bright light ضوء ساطع
- ✦ a bright future مستقبل ساطع

key and bright have literal meanings when they occur in concrete contexts and
مفتاح وساطع أعلاه لها معانٍ حرفية عندما تحدث في سياقات محسوسة مادية

figurative meanings in abstract contexts.

ولها معانٍ رمزية عندما تحدث في سياقات مجردة.

سؤال على هذه الجزئية

"My dad taught me that the key to success ..

بقية السؤال غير واضحة

a concrete referent

a literal key

an abstract referent

a non figurative referent

واضح أن فحوى السؤال هي عن المرجع Key ومثل ما هو واضح الKey هنا هي abstract
مفتاح النجاح، المفتاح هنا فكرة مجردة ليس شيء ملموس نستطيع رؤيته ولمسه
والفكرة المجردة تكون رمزية Figurative، ولا تؤخذ بمعناها الحرفي Literal إذن الإجابة تكون
an abstract referent

Third, Countable and non-countable referents

ثالثاً: المرجعيّات المعدودة وغير المعدودة

Noun phrases in English are either countable or non-countable.

العبارات الاسمية في اللغة الإنجليزية إما أن تكون معدودة أو غير معدودة

Both countable and non-countable noun phrases may be concrete or abstract.

كلاً من العبارات الاسمية المعدودة وغير المعدودة قد تكون محسوسة أو مجردة

Concrete countable expressions refer to items that are separate from one another, like
apples, coins, pens and toothbrushes, which can ordinarily be counted one by one.

التعبيرات المعدودة المحسوسة تشير لعناصر منفصلة عن بعضها؛ مثل تفاح، عملات معدنية، أقلام، وفرش أسنان؛ و
التي يمكن عدّها بشكل طبيعي واحدة تلو واحدة.

Abstract countable phrases have such nouns as idea, problem, suggestion.

العبارات المعدودة المجردة، لها أسماء مثل: فكرة، مشكلة، حل.

Non-countable referents

المرجعيات غير المعدودة

Non-countable phrases, if their references are concrete, have 3 kinds of reference:

العبارات غير المعدودة، إن كان مرجعها محسوس؛ فإن لها ٣ أنواع:

⇒ **Some refer to continuous substances, such as apple sauce, ink, mud and toothpaste, which do not consist of natural discrete parts.**

بعضها يشير إلى مواد متواصلة، مثل صلصلة التفاح، الحبر، الطين، معجون الأسنان؛ والتي لا تتكون من أجزاء طبيعية منفصلة.

Others name substances that consist of numerous particles not worth counting, like sand and rice.

وأسماء المواد الأخرى التي تتكون من جسيمات أو ذرات كثيرة لا فائدة من عدّها، مثل: الرمل، الأرز.

A few non-countables are like furniture, jewelry, luggage, collections whose parts have quite different names.

القليل من الغير معدود، مثل الأثاث، الجواهر، الأمتعة، تكون مجموعات تتكون من أجزاء لها أسماء مختلفة تماماً.

Abstract non-countables such as advice, information, beauty, are treated in the English language as indivisible.

الغير معدودات المجردة، مثل: نصيحة، معلومة، جمال؛ يتم التعامل معها في اللغة الإنجليزية على أنها غير قابلة للتجزؤ.

###

- ▶ an apple, a coin, a pen, a toothbrush
- ▶ some apples, some coins, some pens, some toothbrushes
- ▶ some apple sauce, some mud, some ink, some toothpaste

###

The singular countable noun phrase must have an overt specifier; the plural countable and non-countable may have a zero specifier; the specifier some can be replaced by zero in the last two lines above.

العبارة الاسمية المفردة المعدودة يجب أن تتضمن موصّفاً صريحاً؛ الجمع المعدود وغير المعدود قد لا يتضمن على موصف قد يوضع بدلاً عن الموصف، كما في السطرين السابقين. some ووصف؛ الموصف

Certain animals are named in countable phrases but when considered as food the names appear in non-countable phrases.

حيوانات محددة يتم التعامل معها كمعدودة لكن عند اعتبارها طعام يتم التعامل معها كعبارات غير معدودة.

a) chicken, (a) lobster, (a) turkey)

دجاج، سرطان البحر، الديك الرومي

In contrast, there are animal names of

وعلى النقيض فإن هنالك أسماء من

Anglo-Saxon origin such as cow, calf, pig

أصول أنجلوساكسونية مثل بقرة، عجل، خنزير

all countable nouns—matched by food names of Norman

كلها تعتبر أسماء معدودة، ارتبطت بأسماء الطعام عند النورمان

French origin: beef, veal, pork,

الطعام من أصول فرنسية: بيف (لحم بقري)، فييل (لحم عجل)، بورك (لحم خنزير).

والتي تعتبر غير معدودة.

Some nouns name substances when they occur in non-countable phrases and in countable phrases designate items originally made from those substances.

بعض الأسماء تحدد المواد عند حدوثها في عبارات غير معدودة؛ وفي العبارات المعدودة تحدد العناصر المصنوعة أصلاً من تلك المواد.

- ▶ glass, iron, paper,
- ▶ a glass, an iron, a paper

What is regarded as a substance, so non-countable, may appear in a countable phrase to indicate a certain quantity or type of the substance.

ما يعتبر مادة، وبالتالي يكون غير معدود، قد يظهر في عبارة معدودة لتحديد كمية ونوع المادة.

- ▶ a coffee
- ▶ various soups
- ▶ several cheeses

###

خلاصة هذي الجزئية

**At the end countable/non-countable discussion,
They are nouns that name collections of items—
المعدودات وغير المعدودات هي مجموعات من العناصر**

furniture, jewelry, luggage—which are always non-countable.

الأثاث، الجواهر، الأمتعة؛ دائماً تكون غير معدودة

The specific items included in these collections are indicated by countable nouns—

عناصر معينة موجودة ضمن تلك المجموعات (أثاث، جواهر، أمتعة) يشار إليها بأسماء معدودة

chair, bed; necklace, ring; trunk, suitcase.

كرسي، سرير، قلادة، خاتم، بنطلون رياضي، حقيبة سفر

In other instances there are matching nouns:

في حالات أخرى هنالك أسماء مطابقة:

rain and raindrop, snow and snowflake.

مطر وقطرة مطر؛ ثلج وندفة ثلج

There are a few nouns which occur only as plurals:

هنالك أسماء قليلة التي لا تكون إلا جمع:

Scissors, tweezers; trousers, shorts, jeans, etc.

مقص، ملاقيط، سروال، قمصان، جينز ...

###

هذي الجزئية بالكثير ممكن يجيب عنها سؤال واحد

جزئية مُرهقة بعض الشيء ويغالها تركيز

###

Scissors, tweezers; trousers, shorts, jeans are examples of nouns that: occur only as a plural

نهاية المحاضرة السادسة

محاضرة (٧)
الإشاريّة، أو التأشير، أو الإشارّة Deixis

Deixis

الإشارة، أو التأشير، أو الإشارّة

Very common words in our language that can't be interpreted at all if we don't know the physical context of the speaker.

هي كلمات مشتركة في لغتنا التي لا يمكن تفسيرها أبداً إن لم نكن نعرف السياق المادي للمتحدث.

These are words such as

هذه الكلمات من مثل:

- 🕒 here and there, هنا وهناك
- 🕒 this or that, هذا وذاك
- 🕒 now and then, الآن أو فيما بعد
- 🕒 yesterday, today or tomorrow, أمس، اليوم، أو غداً

as well as pronouns such as

وكذلك الضمائر من مثل

you, me, she, him, it, them.
أنت، أنا، هي، له، هو لغير العاقل، هم

Some sentences of English are virtually impossible to understand if we don't know who is speaking, about whom, where and when.

بعض الجمل في الإنجليزية تستحيل واقعياً على الفهم إن لم نعرف من هو المتحدث، وعن من يتحدث، وأين ومتى؟

مثال:

You'll have to bring it back tomorrow because she isn't here today.

عليك أن تعيده غداً لأنها ليست هنا اليوم.

Out of context, this sentence is really vague.

هذه الجملة تكون غامضة إن أخذناها خارج السياق

(i.e. that the delivery driver will have to return on February 15 to Building 7 with the large Play Station box addressed to Khalid Ali).

بمعنى أن سائق التوصيل عليه العودة في فبراير ١٥ إلى بناية ٧ بصندوق البلاي ستيشن المرسل إلى خالد علي.

tomorrow and here are obvious examples of bits of language that we can only understand in terms of the speaker's intended meaning.

"غداً" و"هنا" هي أمثلة واضحة على فئات اللغة التي التي يمكننا فهمها بناءً على المعنى الذي يقصده المتحدث.

They are technically known as deictic expressions, from the Greek word deixis, which means "pointing" via language.

هي فنياً تعرف بالتعبيرات التأشيرية، وكلمة Deixis مشتقة عن الإغريقية، التي تعني التأشير باستخدام اللغة.

to :

نستخدم التأشيريات (ال Deixis للإشارة إلى:

things (it, this, these boxes) and people (him, them, those students),
sometimes called personal deixis.

الأشياء، والناس.

للأشياء نستخدم مثلاً: it, this, these boxes ✏

للناس نستخدم مثلاً: him, them, those students ✏

وهذه التأشيريات أحياناً نطلق عليها التأشيريات الشخصية **personal deixis**.

###

Words and phrases used to point to a location (here, there, near that) are examples of spatial deixis,

وهناك من التأشيريات ما تستخدم للتأشير للمواقع مثل: here, there, near that ✏
وهذه تسمى: تأشيريات مكانية (أو حيّزِيّة)

and those used to point to a time (now, then, last week)

وهذه التأشيريات تستخدم للتأشير للوقت: now, then, last week ✏
وهذه تسمى التأشيريات الزمانية. **temporal deixis** are examples of

All these deictic expressions have to be interpreted in terms of which person, place or time the speaker has in mind.

كل هذه التعبيرات الإشارية يجب أن يتم تفسيرها حسب الشخص أو المكان أو الزمان الذي في ذهن المتحدث.

We make a broad distinction between
إننا نصنع تمايزاً كبيراً بين

what is marked as close to the speaker (this, here, now)
ما يشار إليه على أنه قريب للمتحدث، مثل: this, here, now

and what is distant (that, there, then).
وما هو بعيد، مثل: that, there, then

We can also indicate whether movement is away
ويمكننا أيضاً تحديد ما إذا كان الحركة للبعيد

from the speaker's location (go)

من مكان المتحدث؛ مثل: go

or toward the speaker's location (come).

أو أنه قادم إلى موقع المتحدث، مثل استخدام كلمة: come

If you're looking for someone and she appears, moving toward you, you can say Here she comes!.

إن ظهرت امرأة وهي تمشي باتجاهك يمكنك أن تقول، ها هي أتت: Here she comes!

If, however, she is moving away from you in the distance, you're more likely to say There she goes!.

وإن بدت مشت المرأة مبتعدةً عنك يمكنك أن تقول، هاهي تذهب: There she goes!

The same deictic effect explains the different situations in which you would tell someone to Go to bed versus Come to bed.

التأثير التأشير يوضح المواقف المختلفة التي يمكنك من خلالها أن تخبر شخصاً ما في أن يذهب إلى الفراش، أو يأتي إلى الفراش.

People can actually use deixis to have some fun. The coffee-shop owner who puts up a sign that reads Free Coffee Tomorrow (to get you to return to the coffee-shop) can always claim that you are just one day too early for the free drink.

يمكن للناس في واقعهم أن يستخدموا التأشير للحصول على بعض المتعة. مالك المقهى الذي يضع لوحة كبيرة التي يمكنك لك أن تقرأ فيها "قهوة مجانية غداً" ليدفعك للعودة إلى المقهى؛ يمكنه دائماً أن يدعي أن يوم القهوة المجانية هو غداً وأنتك أتيت مبكراً بيوم واحد.

One basic way of referring to something is to point to it. Every language has deictic words which 'point' to 'things' in the physical-social context of the speaker and addressee.

أحد الطرق الأساسية للإشارة إلى شيء ما هو عبر التأشير إليه. كل لغة لديها كلمات تأشيرية تستخدم للإشارة إلى الأشياء في السياق الاجتماعي المادي للمتحدث والمخاطب.

For example, if we should encounter a written or recorded message like:

على سبيل المثال، إن واجهنا نصاً مكتوباً أو مسجلاً مثل:

I was disappointed that you didn't come this afternoon.

خابت آمالي بعدم قدومك هذه الظهيرة.

I hope you'll join us tomorrow.

أرجو أن تنضم إلينا غداً.

we wouldn't be able to identify the referents of I, you, us, this afternoon or tomorrow; The meaning of any deictic elements can only be interpreted through their contexts.

لن يمكننا تحديد المرجعيات ل I , you , this afternoon, tomorrow
معنى أي عناصر تأشيرية يمكن أن يفسر فقط عبر سياقاتها.

Only one sentence among the following has a spatial deixis, which one:
You can't stay here.

###

English deictic words include

كلمات التأشير الإنجليزية

(١) Personal deixis I, you and we, which 'point' to the participants in any speech; he, she, it and they, when used to refer to others in the environment;

التأشيريات الشخصية مثل: I, you and we

والتي تشير للمشاركين في أي حديث
وأيضاً: he, she, it and they
وهذه تستخدم للإشارة إلى الآخرين من البيئة المحيطة.

###

(٢) Spatial deixis spatial deixis here and there, which designate space close to the speaker or farther away; this/these and that/those, which indicate entities close to or removed from the speaker;

التأشيريات المكانية مثل: here and there
والتي تحدد قرب المساحة للمتحدث أو بعدها عنها

وأيضاً:

this/these and that/those

والتي تستخدم لتحديد ما إن كانت الكيانات قريبة أو معزولة عن المتحدث.

###

(٣) and temporal deixis: now, then, yesterday, today, tomorrow, last week, next month, etc. all relative to the time.

والتأشيريات الزمانية
مثل: now, then, yesterday, today, tomorrow, last week, next month
وكلها تكون مرتبطة بالوقت.

###

Only one sentence among the following has a temporal deixis. Which one is it?

I'm busy now.

Words which can be deictic are not always so.

كلمات قد تكون إشارية أو قد لا تكون.

Today and tomorrow

They are deictic in "We can't go today, but tomorrow will be fine."

تعتبر Today and tomorrow إشارية في مثال: "We can't go today, but tomorrow will be fine."

They are not deictic in "Today's costly apartment buildings may be tomorrow's slums."

لكنهما لا تعتبران إشاريتين في مثال: "Today's costly apartment buildings may be tomorrow's slums."

Similarly, here and there

وبالمثل here and there

They are deictic in "James hasn't been here yet. Is he there with you?"

تعتبر here and there إشاريتان في مثال:

"James hasn't been here yet. Is he there with you?"

They are not deictic in "The children were running here and there."

ولا تعتبران إشاريتان في مثال: "The children were running here and there."

The pronoun you

Is not deictic when used with the meaning 'one; any person or persons,' as in "You can lead a horse to water but you can't make him drink."

الضمير you لا يعتبر إشاري عند استخدام بمعنى شخص واحد أو عدة أشخاص، مثل الحال في المثال:

"You can lead a horse to water but you can't make him drink."

Anaphora التكرار التوكيدي

We usually make a distinction between introducing new referents (a puppy) and referring back to them (the puppy, it).

نميز أحياناً بين تقديم مرجعيات جديدة؛ مثلاً عندما نذكر كلمة جرو puppy لأول مرة نذكرها كنكرة (a puppy) وفي سياق الكلام عندما نعود للحديث عن الجر الذي سبق أن أشرنا إليه فإنه نذكره كمعرفة (the puppy) أو نشير له ب((it))

مثال:

اقتباس:

We saw a funny YouTube video about a boy washing a puppy in a small bath.

The puppy started struggling and shaking and the boy got really wet.

When he let go, it jumped out of the bath and ran away.

In this type of referential relationship, the second referring expression is an example of anaphora ("referring back").

في هذا النوع من العلاقة المرجعية التعبير التأشير الثاني هو مثال على التكرار التوكيدي (الإشارة المرجعية).

The first mention is called the antecedent.

ويطلق على أول ذكر اسم السابق أو السالف

So, in our example, a boy, a puppy and a small bath are antecedents
في مثالنا: a boy و puppy و a small bath انطلق على كل واحدة منها سابق أو سالف

and The puppy, the boy, he, it and the bath are anaphoric expressions.

و The puppy و the boy و he و it و the bath انطلق عليها تعبيرات تكرار لفظي.

التكرار التوكيدي Anaphora

Anaphora can be defined as subsequent reference to an already introduced entity.

يمكن تعريف الأنافورا (التكرار اللفظي) بأنه إشارة لاحقة لكيان تم تقديمه فعلاً.

Mostly we use anaphora in texts to maintain reference.

في الغالب نستخدم التكرار اللفظي في النصوص من أجل للحفاظ على المرجعية.

The connection between an antecedent and an anaphoric expression is created by use of a pronoun (it), or a phrase with the plus the antecedent noun (the puppy), or another noun that is related to the antecedent in some way (The little dog ran out of the room).

الرابط بين الكيان السابق وبين تعبير التكرار اللفظي وُجد عبر استخدام الضمير it عبر استخدام عبارة مضاف لها اسم الكيان السابق مثل the puppy أو عبر استخدام اسم آخر مرتبط بالكيان السابق بطريقة ما، مثل: (The little dog ran out of the room).

⇒ What among the following is a subsequent reference to an already introduced entity?

Anaphora

###

- ▶ It can be defined as subsequent reference to an already introduced entity:

Anaphora

نهاية المحاضرة ٧

محاضرة (٨)
المتلازمات اللفظية collocation

Collocation is words tend to occur with other words.

المتلازمات اللفظية هي كلمات تميل لأن تحدث مع كلمات أخرى.

الاسئلة التي جاءت في الاختبار على هذا الموضوع :

→ _____ is words tend to occur with other words.

Collocation

###

→ Collocation is words tend to occur with _____.

other words

Collocation examples:

blond + hair.

Fast car not quick car!

Fast food not quick food

Quick glance not fast glance.

Quick meal not fast meal.

###

سؤال :

→ All these examples represent correct collocation except for:

a quick car

هذا مثال من اختبار، توقع يجب لك مثل الأمثلة هذي

blond + hair.

Fast car not quick car!

Fast food not quick food

Quick glance not fast glance.

Quick meal not fast meal.

ويطلب منك تحديد إيش منها اللي يعتبر متلازمة لفظية وإيش ما يعتبر

سؤال :

What was Firth referring to by saying "You shall know a word by the company it keeps"?

Collocation

###

يقول فيرث: عليك معرفة الكلمة من خلال رفيقاتها الكلمات التي تأتي معها دائماً.

Certain words tend to appear together or “keep company”, this keeping company is what is called in semantics “collocation”.

كلمات محددة تميل للظهور معاً، تظهر دائماً مشتركة؛ هذه الشراكة نطلق عليها في اللغويات المتلازمات اللفظية.

###

Certain words tend to appear together or “keep company”, this keeping company is what is called in semantics _____.

“collocation”

A collocation is a pair or group of words that are often used together.

المتلازمات اللفظية هي زوج أو مجموعة كلمات تستخدم عادةً معاً.

###

الاسئلة اختبار:

_____ is a pair or group of words that are often used together.

A collocation

###

A collocation is a pair or group of words that are often used _____.

together

###

It is defined as "a pair or group of words that are often used together, such as, take a picture" what is it?

Collocation

###

Collocatoin combinations sound natural to native speakers.

مجموعات المتلازمات اللفظية تعتبر معروفة عند المتحدثين بالإنجليزية كلغة أم.

###

اسالة:

Collocatoin combinations sound natural to _____.

native speakers

###

Fixed collocation, like:

[take a photo]

المتلازمات اللفظية الثابتة مثل: يأخذ صورة.

وهنا تلاحظ:

no word other than take collocates with photo to give the same meaning.

لا توجد كلمتين متلازمتين مثل take photo يمكن أن تؤدي نفس المعنى.

###

Some collocations are more open, where several different words may be used to give a similar meaning, for example [keep to/ stick to the rules].

وهناك متلازمات لفظية أكثر انفتاحاً، والتي فيها يمكن لكلمات مختلفة أن تستخدم لأداء معانٍ متشابهة؛ على سبيل

المثال:

keep to/ stick to the rules].]

كلا المتلازمتين تؤديان نفس المعنى

###

سؤال اختبار:

keep to/ stick to the rules] are example of:]

Open collocates.

examples:

⇒ You must make an effort and study for your exams.

make an effort وليس do an effort

⇒ Did you watch TV last night?

watch TV وليس look at TV

⇒ This car has a very powerful engine.

powerful engine وليس strong engine

All these examples represent correct collocation, except:

Fast meal

مثل هذا النوع من الأسئلة مثل ما ذكرنا سابقاً،
بيجيب لك من أمثلة المتلازمات، ويجيب خيار ما هو من المتلازمات؛ المطلوب منك إنك تعرفه.
يكفيك تحفظ المتلازمات التي سبق ذكرها.

سؤال اختبار:

All these examples represent correct collocations except for:

a quick car

###

Sometimes, a pair of words may not be absolutely wrong, and people will understand what is meant, but it may not be the natural, normal collocation.

[I did a few mistakes] vs. [I made a few mistakes].

أحياناً زوج الكلمات لا يعتبر خطأ تماماً، لأن الناس يفهمون ما هو المقصود منه، لكنه سيبدو غير طبيعي؛ فتعتبر متلازمات لفظية.

مثل:

I did a few mistakes] vs. [I made a few mistakes].]

###

سؤال:

All the following collocations are incorrectly written except for:

Did you look at TV last night?

Burgers and French fries are common fast meals.

You must do an effort to study for the exam.

You made a few mistakes.

من الجزئية الماضية توقع يجي سؤاين بالاختبار؛
بكل بساطة جمع أمثلة ال Collocations فتضمن عليها تقريباً سؤال.
وتأكد من فهم التعاريف الخاصة بال Collocation بتضمن عليها أيضاً سؤال تقريباً.

Why learn collocations?

لماذا يجب تعلم المتلازمات اللفظية

Give you the most natural way to say something

لأنها تعطيك الطريقة الطبيعية لقول الأشياء.

- ▶]Smoking is strictly forbidden] is more natural than [Smoking is strongly forbidden].
- ▶ Give you alternative ways of saying something, which may be more expressive or more precise
تعطيك الطرق البديلة لقول شيء ما، والتي قد تكون أكثر تعبيراً وأكثر دقة.
- ▶ instead of repeating [It was very cold and very dark], we can say [It was bitterly cold and pitch dark] .
 - ▶ Improve your style in writing
تطور أسلوبك في الكتابة.

instead of saying [poverty causes crime], you can say [poverty breeds crime] ;

instead of saying [a big meal] you can say [a substantial meal].

###

أهم شي في هذي الجزئية أن تعرف أمثلة ال Collocation

- ▶ Smoking is strictly forbidden
- ▶ It was bitterly cold and pitch dark
 - ▶ poverty breeds crime
 - ▶ a substantial meal

Finding Collocations

اكتشاف المتلازمة اللفظية :

You can train yourself to notice them whenever you read or listen to anything in English.
يمكنك تدريب نفسك على اكتشاف المتلازمات اللفظية كلما قرأت أو اسمتعت لأي شيء باللغة الإنجليزية.
مثال:

Cathy had promised to give her sister a call as soon as she got home but she decided to run herself a bath first. She had a sharp pain in her side and hoped that a hot bath might ease the pain.

###

Any good learner's dictionary. For example, sharp
ويمكنك اكتشاف المتلازمات اللفظية من أي قاموس تعلم جيد، على سبيل كلمة:
sharp

- ▶ ألم حاد.., a sharp pain..
- ▶ منعطف حاد، أو تحويلة حادة... a sharp bend/turn..
- ▶ اختلاف حاد، فرق حاد.., a sharp difference/distinction..
- ▶ ارتفاع حاد، هبوط حاد.. a sharp increase/drop.

Learning collocations is not so different from learning any vocabulary item.

تعلم المتلازمات اللفظية لا يختلف كثيراً عن تعلم أي مفردة.

There are many different types of collocations.

هنالك أنواع مختلفة من المتلازمات اللفظية.

الصفات والأسماء Adjectives and nouns

Notice adjectives that are typically used with particular nouns.
لاحظ الصفات التي تستخدم عادة مع أسماء معينة.

Jean always wears **bright color**.

We had **a brief chat** about the exams.

Unemployment is **a major problem** for the government at the moment.

الأسماء والأفعال Nouns and verbs

The examples below are all to do with economics and business.

الأمثلة أدناه كلها تتحدث عن علاقة الاقتصاد بالأعمال.

- ▶ The **economy boomed** in the 1990s, [the economy was very strong].
- ▶ The **company has grown** and now employs 50 more people than last year.
- ▶ The **company has expanded** and now has branches in most major cities.
- ▶ The **two companies merged** in 2003 and now form one very large corporation.

Noun + noun (a... of...)

- ▶ Sam read the lies about him, he felt **a surge of anger**, [literary: a sudden angry feeling].
- ▶ Every parent feels **a sense of pride** when their child does well or wins something.

###

Verbs and expressions with prepositions.

- ▶ I was **filled with horror** when I read the newspaper report of the explosion.
- ▶ When she spilt juice on her new skirt the little **girl burst into tears**, [suddenly started crying).

###

Verbs and adverbs الظروف والأفعال

Some verbs have particular adverbs which regularly collocate with them.

بعض الأفعال لها ظروف عادة ما تلازمها

- ▶ She **pulled steadily** on the rope and helped him to safety, [pulled firmly and evenly)
 - ▶ He **placed** the beautiful vase **gently** on the window shelf.
 - ▶ 'I love you and want to marry you,' Derek **whispered softly** to Marsha.
 - ▶ She **smiled proudly** as she looked at the photos of her new grandson.

###

Adverbs and adjectives. الظروف والصفات

- ▶ They are **happily married**.
- ▶ I am **fully aware** that there are serious problems. [I know well]
- ▶ Harry was **blissfully unaware** that he was in danger. [Harry had no idea at all, often Used about something unpleasant]

###

Synonyms and confusable words. المترادفات والكلمات المربكة

Words meaning 'old'.

كلمات تأتي بمعنى قديم old

- ▶ I met an **old friend** the other day. It's a very **old building**.
- ▶ She studied **ancient history**. In **ancient times**, life was very hard.
- ▶ This shop **sells antique** furniture. She collects **antique jewelry**, [old and valuable].
- ▶ I helped an **elderly person** who was trying to cross the road [elderly is more polite than old]

synonyms

أزواج مترادفات أخرى تأتي كمتلازمات لفظية

- ▶ charge vs. load
- ▶ injure vs. damage
- ▶ grow vs. raise

###

- ▶ I need to charge my phone. [used for electrical items]
 - ▶ They loaded the van/truck and drove away.
 - ▶ Three injured people were taken to hospital.
 - ▶ The shop tried to sell me a damaged sofa.
 - ▶ In the south the farmers grow crops.
 - ▶ In the north the farmers mostly raise cattle

نهاية المحاضرة ٨

محاضرة (٩) الافتراض Presupposition

When we use a referring expression like this, he or Shakespeare, we usually assume that our listeners can recognize which referent is intended.
عندما نستخدم تعابير إشارة مثل ((this, he or Shakespeare)، فإننا عادةً ما نفترض بأن مستمعينا يمكنهم إدراك ال مرجع الذي نقصده ونشير إليه.

In a more general way, we design our linguistic messages on the basis of large-scale assumptions about what our listeners already know.
بطريقة أكثر عمومية، فإننا نصمم رسائلنا اللغوية على أساس افتراضات واسعة النطاق حول ما يعرفه المستمعين إلينا.

Some of these assumptions may be mistaken, of course, but mostly they're appropriate.
بعض هذه الافتراضات قد تكون خاطئة بطبيعة الحال، لكن أغلبها تكون مقبولة.

What a speaker assumes is true or known by a listener can be described as a presupposition.

ما يفترض المتحدث أنه صحيح أو أن المستمع يعرف نطلق عليه الافتراض.

If someone tells you [Your brother is waiting outside] ,
إن أخبرك أحدهم: أخوك ينتظرك في الخارج.

there is an obvious presupposition that you have a brother.
هذه العبارة تعني أن هنالك افتراض واضح بأنه لديك أخ

If you are asked [Why did you arrive late?] ,
إن سألت: لماذا وصلت متأخراً؟

there is a presupposition that you did arrive late.
هناك افتراض أنك وصلت متأخراً.

And if you are asked the question [When did you stop smoking?] ,
وإن سألت السؤال: متى توقفت عن التدخين؟

there are at least two presuppositions involved.
فإن هنالك افتراضين محتملين يتضمنهما هذا السؤال.

In asking this question, the speaker presupposes that you used to smoke and that you no longer do so.

عبر هذا السؤال، فإن المتحدث يفترض بأنك اعتدت على التدخين، وأنت لم تعد تدخن الآن.

Questions like this, with built-in presuppositions, are very useful devices for trial lawyers.
If the defendant is asked by the district attorney,

سؤال مثل هذا، مع الافتراضات التي بنيت فيه هي وسائل مفيدة لمحامين المحاكم. إن سئل المتهم من قبل وكيل النيابة،

]Okay, Mr. Buckingham, how fast were you going when you ran the red light?] ,
حسنٌ، سيد بكنغهام، كم كانت سرعتك عندما تخطيت الإشارة الحمراء؟

there is a presupposition that Mr. Buckingham did in fact run the red light. If he simply answers the How fast part of the question, by giving a speed, he is behaving as if the presupposition is correct.

هنالك افتراض بأن السيد بكنغهام تخطى فعلاً الإشارة الحمراء. إن أجاب فعلاً سؤال جزئية "كم السرعة" التي كان يقود بها، عبر إعطاء السرعة؛ فبهذه الحالة هو يتصرف وكأن الافتراض صحيح.

One of the TESTS used to check for the presuppositions underlying sentences involves negating a sentence with a particular presupposition and checking if the presupposition remains true.

أحد الاختبارات التي تستخدم للتحقق من الافتراضات الكامنة وراء الجمل التي تتضمن نفي جملة بافتراض معين والتأكد من إن كان الافتراض ما يزال صحيحاً.

Whether you say [My car is a wreck] or the negative version [My car is not a wreck], the underlying presupposition (I have a car)

remains true despite the fact that the two sentences have opposite meanings.
فسواء أن قلت: "سيارتي حطام" أو النسخة المنفية: "سيارتي ليست حطام"، الافتراض الكامن "أنا لذي سيارة" يبقى صحيحاً بغض النظر عن حقيقة أن كلا الجملتين لهما معناً مضاد للأخرى.

This is called the "constancy under negation" test for identifying a presupposition.
If someone says, I used to regret marrying him,

but I don't regret marrying him now, the presupposition (I married him) remains constant even though the verb regret changes from affirmative to negative

يطلق على هذه الحالة اختبار "الثبات تحت النفي" من التحقق من الافتراض.

إن قالت أحدهن: اعتدت أن أكون نادمة على الزواج منه، لكنني لست نادمة على الزواج منه الآن؛ افتراض "تزوجته" يبقى ثابتاً على الرغم من تغير فعل الندم من الإثبات إلى النفي.

هذي أمثلة مذكورة بنهاية المحاضرة؛ اقرأها وحاول تسأل نفسك عن الافتراضات اللي تعبر عنها:

What is one obvious presupposition of a speaker who says:

- a) Your clock isn't working.
- b) Where did he find the money?
- c) We regret buying that car.
- d) The king of France is bald.

The following sentences make certain presuppositions. What are they?

- a) The police ordered the minors to stop smoking.
- b) That her pet turtle ran away made Emily very sad.
- c) Even Fred passed.
- d) Disa wants more popcorn.
- e) Jill went into a nearby house.

###

الأسئلة اللي سبق وحت باختبارات سابقة.
جا عالمحاضرة بالنموذجين الماضين للاختبارات ٥ أسئلة:

What a speaker assumes is true or known by a listener can be described as a:

Presupposition

###

What is one obvious presupposition of a speaker who says: "Your sister is waiting outside"?

That you have a sister.

###

What is one obvious presupposition of a speaker who says: "Your brother is waiting outside"?

That you have a brother.

###

What is one obvious presupposition of a speaker who says: "I regret talking to Tom"?

That he talked to Tom.

###

What is one obvious presupposition of a speaker who says:

"Majed renewed his subscription to sport magazine"?

That his subscription has expired.

###

What is one obvious presupposition of a speaker who says: "We regret buying that car."?

That they bought that car.

نهاية المحاضرة ٩

محاضرة (١٠) أفعال القول Speech Acts

There are different kinds of context:
هنالك عدة أنواع للسياقات

###

راح نتكلم عن نوعين من أنواع السياقات، وهي:

- ▶ **Linguistic context** السياق اللغوي
- ▶ **Physical context** السياق المادي

١. Linguistic context (i.e., co-text). السياق اللغوي، بمعنى: النص المشارك.

The linguistic context of a word is the set of other words used in the same phrase or sentence.

السياق اللغوي لكلمة ما هي مجموعة الكلمات الأخرى المستخدمة في نفس العبارة أو الجملة.

The surrounding co-text has a strong effect on what we think the word probably means.
النص المشارك المحيط له تأثير قوي على ما نعتقد أنها على الأرجح معاني للكلمة.

E.g., bank as a homonym, a single form with more than one meaning.
مثل كلمة bank باعتبارها مشترك لفظي، فهي صيغة واحدة لها أكثر من معنى.

Q. How do we know which meaning is intended? كيف نعرف ما هو المعنى المقصود؟

A. Via linguistic context.
عبر السياق اللغوي.

- ▶ If the word bank is used in a sentence with words like steep or overgrown?
عندما تستخدم كلمة bank في جملة مع كلمات من مثل حاد أم متضخم؟
- ▶ If we hear someone say that she has to get to the bank to withdraw some cash?
إن سمعنا أحدهم يقول بأنها عليها أن تذهب إلى bank لسحب بعض النقود؟
- ▶ We know from this linguistic context which type of bank is intended.
فإننا نعلم من خلال هذا السياق ما هو ال bank المقصود.

###

٢. We also know how to interpret words on the basis of physical context.

النوع الثاني من أنواع السياقات هو السياق المادي

فيمكننا تفسير الكلمات اعتماداً على السياق المادي

If we see the word BANK on the wall of a building in a city?

إن رأينا كلمة bank على جدار في مبنى بالمدينة؟

The relevant context is our mental representation of those aspects.

فإن السياق ذو العلاقة هو الذي يتمثل في ذهننا اعتماداً على هذه الجوانب.

Speech acts

There are ways in which we interpret the meaning of an utterance in terms of what the speaker intended to convey.., to “interpret the function of” what is said?

هناك طرق يمكن لنا من خلالها تفسير معنى الكلام اعتماداً على ما يقصد أن يقوله المتحدث، إلى "تفسير وظيفة" ما ي قال؟

In general, we recognize the type of “action” performed by a speaker with the utterance, such as “requesting,” “commanding,” “questioning” or “informing.”

بشكل عام فإننا ندرك نوع الفعل الذي أداه المتحدث عبر الكلام، مثل الطلب، الأمر، الاستفسار، الإخبار.

We can define a speech act as the action performed by a speaker with an utterance.

يمكننا تعريف فعل القول على أنه الفعل المؤدّى من قبل المتحدث عبر الكلام.

E.g: I’ll be there at six = promising

على سبيل المثال:

سأكون هناك عند السادسة = الوعد

Direct vs. indirect speech acts

فعل القول المباشر في مقابل فعل القول غير المباشر

We usually use certain syntactic structures.

عادة ما نستخدم هياكل (بنيّ) نحوية (قواعدية) معينة.

Did you eat the pizza?

هل أكلت البيتزا

Structure = Interrogative

الهيكل (البنية) = استفهامي

Question = Function

الوظيفة = سؤال

###

Eat the pizza!

كل البيتزا!

Structure = Imperative

الهيكل (البنية) = إلزامي

Question = Command

الوظيفة = أمر

###

You ate the pizza.

لقد أكلت البيتزا.

Structure = Declarative

الهيكل (البنية) = تصريحي

Function = Statement

الوظيفة = تصريح

When an interrogative structure is used with the function of a question, it is described as a direct speech act.

عندما تستخدم بنية (هيكل) الاستفهام مع وظيفة السؤال، فإن هذه البنية توصف بأنها فعل قول مباشر.

When we don't know something and we ask someone for the information. Can you ride a bicycle?

عندما لا نعرف شيء ما ونسأل أحدهم عن معلومات.

هل يمكنك قيادة الدراجة؟

Compare that utterance with Can you pass the salt?

قارن السؤال الماضي بسؤال: هل يمكنك تمرير الملح؟

Here, we are not asking a question about someone's ability; we don't use this structure as a question at all. We use it to make a request.

هنا نحن لا نسأل سؤالاً عن قدرة شخص ما، لم نستخدم هذه البنية (الهيكل) كسؤال أبداً. بل استخدمناها لنقوم بـ"طلب".

That is, we are using a syntactic structure associated with the function of a question, but in this case with the function of a request. This is an example of an indirect speech act. وهكذا فإننا نستخدم هيكلًا نحويًا مرتبطاً بوظيفة السؤال، إلا أننا في هذه الحالة مع وظيفة الطلب، هذا أحد أنواع فعل القول غير المباشر.

Whenever one of the structures is used to perform a function other than the one listed before, the result is an indirect speech act.

متى ما استخدمنا أحد الهياكل (البنى) لأداء وظيفة أخرى غير تلك المذكور قبلاً، فإن النتيجة نطلق عليها فعل قول غير مباشر.

The utterance You left the door open

قولك: تركت الباب مفتوحاً.

has a declarative structure (=statement = direct speech act)

يتضمن هيكلًا تصريحيًا (بيانياً)
والتصريح (البيان) = فعل قول مباشر

However, if you say this to someone who has just come in and it's really hot outside, you would want that person to close the door.

ومع ذلك، إن قلت هذا لشخص أتى للتو إلى الداخل والجو في الخارج حار جداً، فإنك في هذه الحالة تريد من هذا الشخص أن يغلق الباب.

You are not using the imperative structure. You are using a declarative structure to make a request.

هنا أنت لم تستخدم الهيكل (البنية) الإلزامية. استخدمت الهيكل التصريحي لعمل طلب.

It's another example of an indirect speech act.

وهذا مثال آخر على فعل قول غير مباشر.

It is possible to have strange effects if one person fails to recognize another person's indirect speech act.

ويمكن أن يكون له تأثير غريب إن فشل شخص ما في إدراك فعل قول غير مباشر من شخص آخر.

A visitor, carrying his luggage, looking lost, stops someone
زائر، يحمل حقائبه، يبدو أنه ضائع، أوقف أحدهم ...

A VISITOR: Excuse me. Do you know where the Al-Bilad Hotel is?
الزائر: عفواً. هل تعلم أين يقع فندق البلاد؟

PASSER-BY: Oh sure, I know where it is. (and walks away)
عابر السبيل: آه بالطبع، أنا أعلم أين يقع (ثم يمضي).

Here, the visitor uses (Do you know...?) a form normally associated with a question, and the passer-by answers that question literally (I know...).

هنا الزائر استخدم "هل تعلم" كصيغة متعلقة بالسؤال، وعابر السبيل أجاب السؤال بعد أن استوعبه كسؤال حرفي، فقال أنا أعلم أين يقع ...

direct speech act vs. indirect speech act "request"

فهنا لابد أن تفرق بين فعل القول المباشر، وفعل القول غير المباشر والذي كان في الحالة الأخيرة لعمل "طلب".

في الرد القادم سنتكلم عن آخر جزئية من هذي المحاضرة وهي:
Speech Act Theory (Book: How to Do Things with Words)

نظرية فعل القول

كتاب: كيفية عمل الأشياء بالكلمات.

The word acts entails doing actions.

أفعال الكلمة تتطلب حدوث حدث (فعل).

Within a specific context, Austin (1962) states that "to say something is to do something".
في سياق محدد، قال أوستن أن: قول شيء ما يعني فعل شيء ما.

E.g., If a minister declares two people husband and wife, they are now legally together in a way that they were not before that utterance.

على سبيل المثال، إن أعلنت الكنيسة أن زوجة وزوجة قد أصبحوا الآن بشكل قانوني معاً بطريقة لم يكوناها قبل نطق الكنيسة.

Therefore, when someone says "I'm sorry", it is not only to state the fact that he or she feels sorry but also to carry out the speech act of apologizing.

لذا، إن قال أحدهم "أنا آسف"، فإنه هذا القول لا يحدد فقط حقيقة بأنه أو أنها يشعر بالأسف بل أيضاً فعل ما يتطل به فعل قول الاعتذار.

Austin distinguishes three different acts/forces in any given speech act.

ميز أوستن بين ثلاث أنواع من أفعال أو قوى في أي فعل قول.

Do you have a watch?"

هل لديك ساعة؟

The locutionary force: what is actually said; the production of the words that make up the utterance.

القوة اللفظية: ما قيل فعلاً، وهي نتاج الكلمات التي شكلت القول.

The illocutionary force: the intended meaning of the utterance (asking for the time)

القوة غير اللفظية: المعنى المقصود من وراء القول (في المثال السابق: السؤال عن الوقت).

The perlocutionary force: the effect achieved by the utterance on the hearer. (the action created; the listener looking at the watch and tell the time)

القوة المترتبة على النطق: التأثير الناجم عن القول على المستمع.

حصل الحدث، ثم المستمع نظر إلى ساعته، وقال الوقت.

To interpret the intended meaning, the hearer needs to consider the social context.

لتفسير المعنى المقصود، فإن المستمع يحتاج لمعرفة السياق الاجتماعي.

Failing to do that may lead the hearer to take out his watch and show it to the speaker

Possibly wondering why the speaker would want to see his or her watch.

الفشل في القيام بذلك قد يؤدي بالمستمع إلى أن يخرج ساعته ويبيدها للمتحدث متسائلاً لماذا يريد المتحدث رؤية ساعته.

The main reason we use indirect speech acts seems to be that actions such as requests, presented in an indirect way (Could you open that door for me?), are generally considered to be more gentle or more polite in our society than direct speech acts (Open that door for me).

السبب الأساسي لاستخدام أفعال القول غير المباشرة يبدو لأن هذه الأفعال أو الأحداث مثل الطلب حين يتم صياغتها بشكل غير مباشر فإن هذا يكون أكثر نبلاً وتهذيباً مما إذا كانت بشكل مباشر.

مثال على فعل قول غير مباشر (مهذب):

Could you open that door for me?

هل لك أن تفتح الباب لي؟

Open that door for me

افتح هذا الباب لي.

اسالة اختبارات شبيهة على هذه المحاضرة

###

Each of the following utterances contains a speech act except for one. Which one is it?

I bet you 50 Riyals he will not show up.

I'll meet you at 8:30 at the library.

I'm sorry I said that to you.

I work at the new bank.

###

If someone asks you "Can you pass the salt and paper?" While setting on the dining table, this utterance is often interpreted as:

a request.

###

نفس السؤال قد يجيك ويقولك:

"Can you pass the salt and ketchup?"

###

Imagine that an old man stops you on street and asks you, "Do you have a watch?" What is the illocutionary force in the scene:

The intended meaning he had.

###

نهاية المحاضرة العاشرة

محاضرة (١١) التهذيب، الكياسة او اللطافة Politeness

Politeness التهذيب

We can think of politeness in general terms as having to do with ideas like being tactful, modest, and nice to other people.

يمكننا التفكير بالتهذيب بشكل عام بناء على التعاطي مع أفكار مثل اللباقة، التواضع واللفظ مع الأشخاص الآخرين.

In the study of linguistic politeness, the most relevant concept is "face."
في دراسة التهذيب اللغوي، المفهوم الأكثر صلةً به هو "الوجه".

Your face, in pragmatics, is your public self-image.
وجهك، في البراغماتية (التداوليات)، هو صورتك الذاتية العامة.

This is the emotional and social sense of self that everyone has and expects everyone else to recognize.

هذا هو المعنى العاطفي والاجتماعي للذات التي يرغب ويتوقع كل واحد أن يدركه الآخرون.

Politeness can be defined as showing awareness and consideration of another person's face
يمكن تعريف التهذيب على أنه إظهار الاهتمام والاعتبار لوجه الشخص الآخر.

If you say something that represents a threat to another person's self-image, that is called a face-threatening act.

إن قلت لأحدهم شيئاً يمثل تهديداً للصورة الذاتية لذلك الشخص، هذا يسمى فعل تهديد وجه.

For example, if you use a direct speech act to get someone to do something (Give me that file!), you are behaving as if you have more social power than the other person.
على سبيل المثال، إن كنت تستخدم فعل قول مباشر لتوجه أحدهم لعمل شيء ما (مثل: أعطني ذلك الملف!)، يبدو هـ نا أنك تملك سلطة اجتماعية أكثر من الشخص الآخر.

If you don't actually have that social power (e.g. you're not a military officer or prison warden), then you are performing a face-threatening act.
إن لم تكن تملك تلك السلطة فعلاً (كأن تكون ضابطاً عسكرياً أو آمراً على السجن)، فإنك في هذه الحالة تقوم بأداء فعل تهديد وجه.

An indirect speech act, in the form associated with a question (Could you pass me that file?) , removes the assumption of social power.

فعل القول غير المباشر، بصيغة مرتبطة بسؤال (هل لك أن تمرر لي ذلك الملف؟)، فإنك في هذه الحالة تزيل افتراض أ وادعاء السلطة الاجتماعية.

You're only asking if it's possible.

مجرد قولك: إن كان ممكناً.

This makes your request less threatening to the other person's face.

هذا يجعل الطلب أقل تهديداً لوجه الشخص الآخر.

Whenever you say something that lessens the possible threat to another's face, it can be described as a faces saving act.

متى ما قلت شيئاً ما يقلل التهديد المحتمل لوجه الشخص الآخر، يمكن اعتبار ذلك فعل حفظ للوجه.

Politeness is about respecting the face of others.

التهديب يتعلق باحترام وجه الآخرين.

Positive politeness: enhancing the positive face of others.

التهديب الإيجابي: تعزيز الوجه الإيجابي للآخرين.

ومن أمثلتها:

- ▶ giving compliments إبداء الإشادات
- ▶ using terms that indicate friendliness استخدام المصطلحات التي تشير إلى الود
- ▶ thanking them شكرهم

Negative politeness: is respecting the negative face of others.

التهديب السلبي: احترام الوجه السلبي للآخرين

ومن أمثلتها:

- ▶ Using markers of deference. استخدام علامات الاحترام
- ▶ Using indirect speech act to make orders or requests. استخدام أفعال القول غير المباشرة. لإصدار الأوامر والطلبات
- ▶ apologizing. الاعتذار.

###

We have both a negative face and a positive face.

لدينا كلا من الوجهين، الوجه الإيجابي والوجه السلبي.

(Note that "negative" doesn't mean "bad" here)

لاحظ أن السلبي لا يعني أنه سيء هنا

Negative face is the need to be independent and free from imposition.

الوجه السلبي هو الحاجة لأن يكون مستقلاً وخالياً من الفرض

Positive face is the need to be connected, to belong, to be a member of the group.
الوجه الإيجابي هو الحاجة لأن يكون متصلاً، لأن يكون منتمياً، لأن يكون جزءاً من المجموعة.

So, a face-saving act that emphasizes a person's negative face will show concern about imposition

لذا فإن أفعال حفظ الوجه التي تؤكد على الوجه السلبي للشخص سوف تبدي اهتماماً بالفرض (الإجبار، الإلزام، الواجب)

I'm sorry to bother you...; I know you're busy, but...)

أعتذر عن إزعاجك ...
أعلم أنك مشغول، لكن ...

A face-saving act that emphasizes a person's positive face will show solidarity and draw attention to a common goal.

أفعال حفظ الوجه التي تؤكد على الوجه الإيجابي للشخص سوف تبدي التضامن ولفت الانتباه لهدف مشترك

Let's do this together...; You and I have the same problem, so...)
لنعمل هذا سوياً ...

أنا وأنت لدينا نفس المشكلة، لذا ...

Ideas about the appropriate language to mark politeness differ substantially from one culture to the next.

الأفكار عن اللغة الملائمة لإبداء التهذيب تختلف بشكل كبير من ثقافة إلى أخرى.

If you have grown up in a culture that has directness as a valued way of showing solidarity, إن كنت تربيت في ثقافة تعتبر أن المباشرة هي وسيلة قيمة لإظهار التضامن

and you use direct speech acts (Give me that chair!) to people whose culture is more oriented to indirectness and avoiding direct imposition, then you will be considered impolite.

واستخدمت فعل قول مباشر مثل (أعطني ذلك الكرسي) لأشخاص ثقافتهم تميل لعدم المباشرة وتجنب الأمر والإلزام لمباشرة؛ هنا سوف يتم اعتبارك غير مهذب.

You, in turn, may think of the others as vague and unsure of whether they really want some thing or are just asking about it (Are you using this chair?).

أنت بدورك قد تفكر بالآخرين بغموض، فمثلاً قد لا تكون متأكد من إن كان الشخص يريد شيء ما فعلاً أو أنه فقط يسأل عنه.

مثل سؤال: هل تستخدم هذا الكرسي؟

Imagine that you need to borrow your friends' car.
تخيل أنك تحتاج أن تستعير سيارة صديقك.

Imagine that you need to borrow your friends' car.

This kind of request will impose the negative face of your friend.
هذا النوع من الطلب سيظهر الوجه السلبي لصديقك.

If you are not interested in being polite,
إن لم تكن مهتماً بأن تكون مهذباً.

you may simply use a declarative sentence (I need to borrow your car)
يمكنك بكل بساطة استخدام الجملة التصريحية: أحتاج أن أستعير سيارتك.

or imperative (Lend me your car).
أو العبارة الإلزامية: أعرنى سيارتك.

You can soften your imperative by adding (please).
يمكنك تنعيم عبارتك الإلزامية بإضافة please

More polite: You can employ an apology (I'm so sorry to impose...),
ولتهذيب أكثر: يمكنك استخدام الاعتذار؛ مثل: أن آسف جداً لـ

an indirect request (I was wondering if I could... or Would you mind if I...),
الطلب غير المباشر، مثل: إني أتساءل إن كان يمكنني ... أو: هل تمانع إذا ...

or another marker of deference (I know that this probably going to be a hassle for you...).
أو علامة أخرى من الاحترام، مثل: أعلم أن هذا قد يسبب متاعب بالنسبة لك ...

Understanding how successful communication works is actually a process of interpreting
not just what speakers say, but what they "intend to mean."
فهم كيف يعمل الاتصال الناجح هو في الواقع عملية تفسير ليس لما يقوله المتحدثون بل لما يقصدونه ويعنونونه.

Exercises:

تدريبات

Someone stands between you and the TV set you're watching, so you decide to say one of the following. Identify which would be direct or indirect speech acts.

a) Move!

b) You're in the way.

c) Could you please sit down?

d) Please get out of the way.

###

In these examples, is the speaker appealing to positive or negative face?

a) If you're free, there's going to be a party at Yuri's place on Saturday.

a person's negative face

السلبي ليس فيه فرض

b) Let's go to the party at Yuri's place on Saturday. Everyone's invited.

a person's positive face

الإيجابي فيه فرض

###

Make this sentence more polite:

"Give me a double cappuccino, no whip."

أترك الإجابة لكم

في النموذجين الماضيين للاختبار جا تقريباً ٥ إلى ٦ أسئلة من هذي المحاضرة؛

ومع حذف التكرار نطلع بـ ٣ أشكال محتملة للأسئلة؛

In the field of linguistics, politeness is mainly related to the concept of:

Face

###

Negative politeness is about respecting the negative face of others. An example of that is:

Apologizing.

###

Only one of the following expressions is considered a face-saving act. Which one is it?



السؤال به خطأ؛ المفروض يحدد هل هو يبي:

⇒ Face-saving acts that emphasizes a person's negative face

or

⇒ Face-saving acts that emphasizes a person's positive face

بالمحتوى ذاكر لكل وحدة منهم مثالين، كالتالي:

)Negative face)

اقتباس:

⇒ I'm sorry to bother you ...

⇒ I know you're busy, but ...

(Positive face)

اقتباس:

⇒ Let's do this together ...

⇒ You and I have the same problem, so ...

نهاية المحاضرة ١١

محاضرة (١٢) Metaphors & Idioms

Metaphor is a figure of speech in which a word (or a phrase) is applied to an object or action to which it is not literally applicable.

الاستعارة هي صورة بلاغية يتم فيها تطبيق كلمة أو عبارة إلى كائن أو حدث لا يكون قابلاً للتطبيق عليه.

Many people think of a metaphor as a device reserved for the use of authors poets, but in fact, metaphor is so embedded in our language that we do not notice most of it.

It has a prominent place in our daily conversation.

يعتقد الكثير من الناس أن استخدام الاستعارة حكراً على الكتاب الشعراء، لكن في الواقع الاستعارة جزء لا يتجزأ من لغتنا التي لا نلاحظ أكثرها. للاستعارة موقع بارز في حديثنا اليومي.

We use metaphor when speaking about even commonplace ideas like time.

نستخدم الاستعارة في الحديث عن الأفكار الشائعة مثل الوقت.

We treat time just like money, or other valuable materials.

نتعامل مع الوقت وكأنه مال أو أنه من المواد الثمينة.

- ▶ فنقول: أنت تضيع وقتي. You're wasting my time.
- ▶ هذه الطريقة سوف توفر عليك ساعات. This way will save you hours.
- ▶ كيف تقضي وقتك هذه الأيام؟ How do you spend time these days?
- ▶ يلزمك أن تجعل ميزانيةً لوقتك. You need to budget your time.
- ▶ لقد استثمرنا الكثير من الوقت في هذا المشروع. I have invested a lot of time in this project.
- ▶ إنه يعيش في الوقت الضائع. He's living on borrowed time.
- ▶ ما الأساس في هذه الاستعارة؟ What is the basis for this metaphor?

There is no similarity between time and money.

ليس هنالك وجه شبه بين الوقت والمال.

What brings these concepts together is the perception that time is like a valuable commodity that can be gained or lost.

الذي جمع هذين المفهومين معاً هو الاعتقاد بأن الوقت مثل السلع الثمينة التي يمكن كسبها أو فقدها.

الاستعارة المفاهيمية Conceptual Metaphor

(refers to the understanding of one idea in terms of another)

الاستعارة المفاهيمية (أو المفهومية) تشير إلى فهم فكرة ما بناءً على فهم فكرة أخرى.

Examples from George Lakoff and Mark Johnson's book "Metaphors We Live By" (1980)

أدناه أمثلة من كتاب جورج لاکوف ومارك جونسون الاستعارات التي نحيا بها

النقاش حرب. ARGUMENT IS WAR (١)

- ▶ In everyday language, we say: في اللغة اليومية، نقول:
- ▶ Your claims are indefensible. ادعاءاتك لا يمكن الدفاع عنها.
- ▶ He attacked every weak point in my argument. هاجم كل نقطة ضعف في نقاشي.
- ▶ His criticisms were right on target. انتقاداته كانت على الهدف بالضبط.
- ▶ I've never won an argument with him. لم يسبق لي أن انتصرت في نقاش معه.
- ▶ He shot down all of my arguments. لقد أسقط كل نقاشاتي.

The conceptual metaphor

الوقت مال: TIME IS MONEY (2)

- ▶ We spend time or save it; نحافظ عليه وقت أو نحافظ عليه
- ▶ we invest time, نستثمر الوقت.
- ▶ budget time, ميزانية الوقت
- ▶ and sometimes run out of time; وأحياناً ينفد الوقت
- ▶ we can borrow time, or spare it. يمكننا استعارة الوقت أو ادخاره.
- ▶ You may not consciously think of ideas as plants. لا يمكنك أن تفكر بوعي أن الأفكار مثل النباتات.

الأفكار نباتات IDEAS ARE PLANTS (٣)

- ▶ Allows us to plant ideas, السماح بزراعة الأفكار
- ▶ watch them grow, رؤيتها تنمو
- ▶ and hope that they come to fruition. والأمل بأن تُثمر.

الفهم هو الرؤية. UNDERSTANDING IS SEEING (٤)

أنا أرى وجهة نظرك! I see your point
بمعنى أنا فهمت وجهة نظرك

A spatial metaphor الاستعارة المكانية

Involves the use of words that are primarily associated with spatial orientation to talk about physical and psychological states.

الاستعارة المكانية تتضمن استخدام الكلمات التي ترتبط بالمقام الأول مع التوجه المكاني للحديث عن الحالات الجسدية والنفسية.

happy is up

مثلاً، تعابير السعادة يشار إليها بالاتجاه "أعلى"، لاحظ الأمثلة:

- ▶ I'm feeling up (أشعر بالعلو (جوي عالي)
- ▶ that boosted my spirits (ذلك رفع معنوياتي)
 - ▶ my spirits rose (معنوياتي ارتفعت)
- ▶ You're in high spirits (أنت بمعنويات مرتفعة)
- ▶ that gave me a lift (ذلك أعطاني دفعة لأعلى (رفع معنوياتي))

Sad is down

تعابير الحزن يشار لها بالاتجاه الأسفل

- ▶ I'm feeling down (أشعر بهبوط (بمعنى أشعر بالحزن بالإحباط)
- ▶ he fell in a depression (سقط في الكآبة)
 - ▶ her spirits sank (معنوياته تغرق)
- ▶ he's feeling low (يشعر بالهبوط (بالإحباط)
- ▶ the depths of depression (أعماق الكآبة)

###

health and life are up

تعابير الصحة والحياة يشار لها بالاتجاه أعلى

- ▶ He's at the peak of health (هو على قمة الصحة)
- ▶ She rose from the dead (ارتفعت عن الموت)
- ▶ He's in top shape (إنه في حالة مرتفعة)

sickness and death are down

المرض والموت يشار لهما بالاتجاه أسفل

- ▶ He's sinking fast (إنه يغرق بسرعة)
- ▶ She come down with the flue (لقد تدهورت (هبطت) مع الانفلونزا)
- ▶ He's feeling under the weather (يشعر أنه تحت الجو)

The basis for these special metaphors seems to relate to our physical experience: Unhappiness and ill health could mean tiredness and inactivity which involve being on one's back (physically down).

أساس هذه الاستعارات ترتبط بخبرتنا المادية المكانية، عدم السعادة والتوعك الصحي قد يعني التعب والخمول ما يت ضمن أن الشخص يكون جالس (فيتم اعتباره الاتجاه المادي أسفل).

In contrast, happiness and good health are often correlated with energy and movement, which involve being on one's feet (physically up). وعلى العكس، فإن السعادة والصحة الجيدة عادةً ما تتعلق بالطاقة والحركة، ما يتضمن أن يكون الشخص على قدميه واقفاً فتتم الإشارة إليه مكانياً بالاتجاه أعلى.

عبرة اصطلاحية Idiom

An idiom is an expression whose meaning cannot be derived directly from the string of words that make up the expression.

العبرة الاصطلاحية هي تعبير لا يمكن لمعناه أن يسوعب مباشرة من خلال تسلسل الكلمات التي تشكله.

For example, if something is a piece of cake, it is easy to do.
على سبيل المثال، إن كان شيئاً ما "قطعة من كيك"؛ فهذا يعني أنه من السهل القيام به.

If an idea is completely off the wall, you may not be able to make heads or tails of it.
وإن كانت فكرة ما خارج الجدار، فهذا يعني أنه لا يمكن استخراج رؤوس وذبول منها.

Whether you hit books or hit the sack, you aren't actually physically hitting anything.
وسواء أنك ضربت كتاباً أو ضربت كيساً، فإنك مادياً لم تضرب أي شيء.

Your hands are not physically involved in lending someone a hand (Joke: what if the person did not return it?)

يديك لم تتضمن مادياً إعادة أحدهم يدا

مزحة: ماذا لو لم يعدها ذلك الشخص إليك؟

kick the bucket: to die
ركل الدلو: يموت

fly off the handle: to lose one's temper
يطير عن المقبض: أن يفقد أحدهم صوابه

spill the beans: to give away a secret or a surprise
سكب الفاصولياء: أفشى سراً أو مفاجأة

red hearing: to introduce irrelevant arguments

سمع أحمر: تقديم نقاش لا علاقة له بالموضوع

Although an idiom is semantically like a single word, it does not function like one. Thus, we will not have a past tense * kick the bucketed. Instead, it functions to some degree as a normal sequence of grammatical words, so that the past tense is form is kicked the bucketed.

على الرغم من أن العبارة الاصطلاحية من الناحية الدلالية يبدو ككلمة واحدة، إلا أن لا يعمل من الناحية الوظيفية ككلمة واحدة.

لذا فإن الماضي من

➔kick the bucket ليس ➔kick the bucketed

وعوضاً عن ذلك، فإنها تعمل إلى حد ما مثل التسلسل الطبيعي للكلمات النحوية، لذا فإن الماضي من

kick the bucket ➔ يكون ➔ kicked the bucketed

But there are other grammatical restrictions

القيود النحوية الأخرى ...

But there are other grammatical restrictions.

A large number of idioms contain a verb and noun, but although the verb may be placed in the past tense, the number of the noun can never be changed.

عدد كبير من العبارات الاصطلاحية تتضمن فعلاً واسم، وعلى الرغم من أن الفعل يمكن أن يكون في الزمن الماضي، إلا أن الاسم لا يمكن أن يتغير عدده أبداً.

We have spilled the beans, but not *spilled the bean

مثلاً نقول beans لكن لا يمكن قول bean

الأمثلة أدناه أمثلة خاطئة، لأن الاسم جاء فيها جمع، والأصل أن يكون مفرد

fly of the handles*

kick the buckets*

put on good faces*

blow one's tops*

idiom vs. Metaphor العبرة الاصطلاحية في مقابل الاستعارة

idiom vs. Metaphor

An idiom is an expression where the meaning is not immediately apparent from a literal interpretation of the words.

العبرة الاصطلاحية هي تعبير فيها المعنى لا يظهر مباشرة من التفسير الحرفي للكلمات.

A metaphor is a comparison made between A and B, where you say A actually is B, even though that's not literally true.

الاستعارة هي مقارنة بين أ و ب، وفيه عندما تقول أ فإنك تعني بذلك ب، حتى لو لم يكن المعنى الحرفي يعني ذلك.

الاسئلة التي جاءت في هذه المحاضرة بناء على اخر اختبارين

Determine the only spatial metaphor among the following:

He is feeling down today.

###

_____ is an expression whose meaning can not be derived directly from the string of words that make up that expression.

An idiom

###

Which among the following is considered a well-written idiom?

- ▶ Fly off the handles
- ▶ Spilled the beans
- ▶ Kick the buckets
- ▶ Blow one's tops

###

Which of these sentences contains an idiom. Which one is it?

to hit the sack early tonight***

محل النجوم كلمة غير واضحة بالاختبار
المهم وجود

hit the sack

أو

hit books

انتهت المحاضرة ١٢

The Quantity maxim:

Make your contribution as informative as is required, but not more, or less, than is required
ثابت الكمية: يجعل قدر التصريح في مساهمتك على قدر الحاجة، لا أكثر ولا أقل من المطلوب والمحتاج إليه

The Quality maxim:

Do not say that which you believe to be false or for which you lack adequate evidence.
ثابت الجودة: لا تقل ما تعتقد أنه كاذب أو ما تفتقر لأدلة كافية بشأنه.

The Relation maxim: Be relevant.

ثابت العلاقة: تكون مساهمتك ذات علاقة ومرتبطة

The Manner maxim: Be clear, brief and orderly.

ثابت الأسلوب أو النمط: كن واضحاً، مختصراً، ومنظماً.

We use hedges to show that we are concerned about following the maxims while being co-operative participants in conversation.

نستخدم التحوطات لنبين أننا مهتمين باتباع الثوابت أثناء كوننا أعضاء تعاونيين في حوار.

Hedges are words or phrases used to indicate that we're not really sure that what we're saying is sufficiently correct or complete.

التحوطات هي كلمات أو عبارات نستخدمها لنحدد بها أننا لسنا متأكدين بأنه ما نقول صحيح بشكل كافٍ وكامل.

We can use sort of or kind of as hedges on the accuracy of our statements,
يمكننا استخدام عدة أنواع من التحوطات على دقة تصريحاتنا،

من الأمثلة: as in

- ▶ شعرها نوعاً ما طويل long
or
- ▶ غلاف الكتاب نوع من الأصفر. sort of yellow.

These are examples of hedges on the Quality maxim.

هذه أنواع من التحوطات فيما يخص ثابت الجودة.

Other examples would include the expressions that people sometimes put at the beginning of their conversational contributions.

الأمثلة الأخرى قد تتضمن التعبيرات التي يستخدمها الناس عادة في بداية اسهاماتهم الحوارية

- ▶ As far as I know ..., ... على حسب علمي
- ▶ الآن، وضح لي إن كنت خاطئاً، لكن Now, correct me if I'm wrong, but
 - ▶ I'm not absolutely sure, but لست متأكد تماماً، لكن

Hence the difference between saying

ولاحظ الفرق بين قولي:

- ▶ Jackson is guilty
جاكسون مذنب
- ▶ and I think it's possible that Jackson may be guilty.
أعتقد أنه جاكسون من المحتمل أو يكون مذنب.

In the first version, we will be assumed to have very good evidence for the statement.
(the Maxim of Quality)

في المثال الأول نفترض أن لدينا دليلاً قوياً على هذا التصريح // ثابت الجودة

Flouting or Violating the Maxims الاستهزاء وانتهاك الثوابت

The Maxim of Quantity: ثابت الكمية

- A. How do I look?
- B. Your shoes are nice.

Speaker A here would understand that the whole appearance is not that appealing which made speaker B comment only on a small part of it.
المتحدث أ هنا سيفهم أن كل مظهره ليس جذاباً الأمر الذي جعل المتحدث ب يعلق فقط على جزء صغير من مظهره.

Another example is when someone asks

مثال آخر عندما يسأل أحدهم

Have you finished your homework and cleaned your room?
هل أنهيت واجبك ونظفت غرفتك؟

and the reply is I have finished my homework.

وتأتي الإجابة ب: أنهيت واجبي.

The Maxim of Quality ثابت الجودة

requires that the statements used in a conversation have some factual basis.

ثابت الجودة يستلزم بأن تكون التصاريح المستخدمة في الحوار لها أساس واقعي.

If we are in middle of the summer in Riyadh, for example, and I ask
إن كنا في وسط الصيف في الرياض، على سبيل المثال، وسألت:

What's the weather like today?

كيف هو الجو اليوم؟

And someone responds It's snowing as usual,
وقال أحدهم: إنها تثلج كالعادة،

I would know that the statement is not intended to be true but perhaps irony or sarcasm.
سأكون عارف أن هذا التصريح ليس المقصود منه أن يكون حقيقياً، بل القصد السخرية أو التهكم.

###

ثابت العلاقة، أو الرابط: The Maxim of Relation

Failure to respect the maxim of relation creates an odd effect.

ال فشل في تقدير ثابت العلاقة يخلق تأثيراً شاذاً

For example, if someone asks you

على سبيل المثال، إن سألك أحدهم

Have you finished your homework yet?

هل أنهيت واجبك؟

and you responded It's being raining a lot lately, hasn't it?

وقلت: إنها تمطر بغزارة في الخارج، أليس كذلك؟

You violated the Maxim of Relation by not responding in a relevant way.

أنت انتهكت ثابت العلاقة بعدم استجابك بطريقة ذات علاقة.

But by giving this response, you signal that you want to change the topic of conversation.

لكنك بهذا الرد، أنت تشير إلى أنك تريد تغيير موضوع الحوار.

###

ثابت النمط أو الأسلوب The Maxim of Manner

In the following exchange, B flouts the maxim of manner, thereby implying that an open discussion of the ice cream is not desired:

في الحوار التالي، ب يستهزئ بثابت النمط أو الأسلوب

ولذا فإن تضمين ذلك النقاش المفتوح للآيس كريم غير مرغوب:

A: Let's get the kids something.

B: Okay, but I veto I-C-E C-R-E-A-M-S.

أ: دعنا نأخذ شيئاً للأطفال

ب: حسنٌ، لكن أصوت باحتكار للآيس كريم

Exercise:

Which maxim does this speaker seem to be particularly careful about?

I may be mistaken, but I thought I saw a wedding ring on his finger.

- a) The Quantity maxim.
- b) The Quality maxim.
- c) The Relation maxim.
- d) The Manner maxim.

انتهت

تم بحمد الله وتوفقة

اللهم صلواتك وسلامك على نبينا محمد وعلى آله وصحبه وسلم